



Les comités de jumelage au carrefour des apprentissages –  
éducation formelle et non formelle, une coopération pour  
l'avenir des échanges franco-allemands de jeunes



**Réunion de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)**

21 – 23 octobre 2016

Ecully

Sous la direction de :

**Regine Dittmar**, cheffe du Bureau II « Echanges scolaires et extra-scolaires » OFAJ

**Yoann Joly-Müller**, chef adjoint du Bureau II « Echanges scolaires et extra-scolaires » OFAJ

Sous le tutorat de :

**Killian Lynch**, Bureau II « Echanges scolaires et extra-scolaires » OFAJ

**Heike Hartmann**, Bureau II « Echanges scolaires et extra-scolaires » OFAJ

Rédaction :

**Adèle Bessoule**, Volontaire au Bureau II « Echanges scolaires et extra-scolaires » OFAJ

<b>Préface</b> .....	5
<b>I. Journées de rencontres destinées aux responsables et représentants des comités de jumelage : objectifs et priorités</b> .....	6
<b>II. „Etablissement scolaire – Association – Apprentissage linguistique: créer des synergies dans le cadre des jumelages“ : Compte-rendu de la table ronde</b> .....	8
<b>III. Exemples de participation de jeunes</b> .....	16
- Conseil Métropolitain des Jeunes de Lyon.....	16
- Commission franco-allemande de la Jeunesse (CFAJ) .....	18
- Présentation du projet franco-allemand-libanais « Vers de nouveaux rivages ».....	20
<b>IV. Groupes de travail</b> .....	21
1) Groupes du samedi : Bilan et résultats .....	21
a. <u>Groupe de travail 1</u> : Média, réseaux sociaux et comités de jumelage / dialogue intergénérationnel.....	21
b. <u>Groupe de travail 2</u> : Coopération scolaire / extra-scolaire dans les jumelages .....	30
c. <u>Groupe de travail 3</u> : Les grands événements culturels et sportifs dans le cadre des jumelages .....	32
d. <u>Groupe de travail 4</u> : Diversité et participation au regard des projets culturels et sportifs.....	33
e. <u>Groupe de travail 5</u> : Projets de jumelages en faveur de l'apprentissage de la langue du partenaire .....	35
f. <u>Groupe de travail 6</u> : Les échanges scolaires – quelles possibilités de coopération pour les comités de jumelage.....	36
2) Conseils et méthodes : comment mettre en place un bon projet ? .....	39
a. <u>Groupe 1</u> : Rencontre de jeunes – jeunesse et culture.....	39
b. <u>Groupe 2</u> : Rencontres de jeunes –Sport.....	42
c. <u>Groupe 3</u> : « De nouvelles voies d'évaluation : la plateforme i-EVAL », projet « <i>Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen</i> ».....	43
<b>V. Evaluation et bilan de la réunion</b> .....	47

<b>Annexes</b> .....	47
1) Actualités de l'OFAJ : Axes de travail prioritaires, projets, manifestations particulières.....	47
2) Formation interculturelle .....	50
3) Echanges scolaires et extra-scolaires.....	52
4) Manifestes du projet « Vers de nouveaux rivages ».....	53
a. Manifeste racisme .....	53
b. Manifeste sexisme .....	54
5) Programmes du séminaire .....	55

## Préface

L'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) organise tous les deux ans, en alternant en France et en Allemagne, ces journées de rencontres franco-allemandes destinées aux représentantes et représentants des villes, communes, régions et comités de jumelage.

Nous nous réjouissons que la septième édition de la réunion des comités de jumelage ait rassemblé plus de 130 participantes et participants.

Notre préoccupation première porte depuis quelques années sur la participation des jeunes de moins de 30 ans. Nous souhaitons que leur engagement soit particulièrement pris en considération et que des responsabilités leur soient confiées. L'avenir des jumelages franco-allemands est entre les mains de la jeunesse : ces jeunes qui, dans les villes et communes s'engagent dans les jumelages et assurent ainsi de l'avenir des partenariats.

Ces dernières années, le public de nos journées de rencontres des comités de jumelage s'est rajeuni. A Ecully, la proportion des jeunes participantes et participants n'a jamais été aussi importante et nous nous en réjouissons.

Avec ces journées de rencontres, nous voulons offrir une plate-forme d'échanges. Nous voulons motiver, informer, former et encourager. Le programme a été développé et conçu dans ce sens. En plus de la thématique de l'engagement de la jeunesse, nous avons mis l'accent sur les thèmes qui ont toujours été important à l'OFAJ, comme par exemple la coopération entre les établissements scolaires et les associations, le rôle de l'apprentissage des langues dans un échange ou l'avenir des relations franco-allemandes en Europe. Selon nous, la mise en place d'ateliers orientés vers la pratique, vers le travail de l'OFAJ ainsi que les besoins des comités de jumelage est fondamentale.

Pour nous aider dans la mise en œuvre de ce programme éclectique, nous avons pu compter sur un grand nombre de partenaires du domaine scolaire tout comme extra-scolaire : des permanentes et permanents pédagogiques, associations, responsables dans le domaine de la politiques éducative des deux pays, correspondants régionaux du Ministère de la ville, de la jeunesse et des sports et, pour finir, de nombreux collègues de l'OFAJ. A tous, nous adressons nos remerciements pour la bonne coopération et le travail productif lors de l'élaboration et de la mise en place du programme.

Un grand merci également à vous, représentantes et représentants des comités de jumelage, villes et communes : merci pour votre engagement et votre investissement qui permet de faire vivre les relations franco-allemandes !

**Regine Dittmar**, cheffe du Bureau II « Echanges scolaires et extra-scolaires » OFAJ

## I. Journées de rencontres destinées aux responsables et représentants des comités de jumelage : objectifs et priorités

L'ouverture de la réunion biennale OFAJ « Les comités de jumelage au carrefour des apprentissages – Education formelle et non formelle, une coopération pour l'avenir des échanges franco-allemands de jeunes » fut l'occasion de rappeler l'utilité de telles rencontres pour développer de nouvelles pistes de réflexion et de travailler ensemble à leur mise en œuvre afin d'impliquer davantage les jeunes au sein des comités de jumelage.

**Markus Ingenlath**, Secrétaire général de l'OFAJ, a souhaité la bienvenue aux participants. Celui-ci a souligné la priorité, le cœur de l'action de l'OFAJ, sa raison d'être, en donnant l'occasion à plus de 180 000 jeunes français et allemands de se rencontrer en participant chaque année aux programmes. Il a évoqué la légitimité de cette réunion car il faut toujours veiller aux bonnes conditions des échanges franco-allemands afin d'obtenir des résultats optimaux. Malheureusement, l'organisation d'un échange ne s'apprend ni à l'école, ni à l'université. C'est pour cette raison que l'OFAJ offre des formations aux multiplicateurs, c'est-à-dire les personnes en contact direct avec les jeunes. Cela concerne tous les établissements d'éducation formelle : écoles, universités, lycées d'enseignement général et technologique et les lycées professionnels.

Le titre de la conférence (« les comités de jumelage au carrefour des apprentissages – éducation formelle et non formelle, une coopération pour l'avenir des échanges franco-allemands de jeunes ») résume très bien les éléments que l'OFAJ souhaite apporter grâce à cette conférence. Donner les meilleures conditions pour les échanges de jeunes entre la France et l'Allemagne exige aussi de proposer de nouvelles approches. Cela signifie, par exemple, dans le cadre de la coopération entre l'éducation formelle et non formelle, de favoriser le rapprochement entre les écoles et les associations, les écoles et les comités de jumelage. Cela signifie aussi rendre les comités de jumelage plus accessible au jeune public. On compte plus de 2 400 comités de jumelage entre la France et l'Allemagne.

**Markus Ingenlath** considère qu'aujourd'hui des formats originaux et innovants doivent être trouvés afin d'aborder le jeune public, de soutenir plus de projets, et plus par le biais des réseaux sociaux. Il est important d'aller là où les jeunes sont, c'est-à-dire très souvent dans les écoles. Il a souligné le fait aussi d'inciter les jeunes qui, jusqu'à présent, n'ont pas eu l'idée par eux-mêmes ou par le biais de leurs parents de partir en Allemagne ou en France. C'est un domaine qui tient particulièrement à cœur à l'OFAJ.

Ne serait-ce pas un beau projet pour de nombreux comités de jumelage de donner un nouvel élan à vos comités, avec de nouvelles idées, des visions sur le futur et d'intégrer des jeunes qui, jusque-là, n'avaient aucun lien avec le pays partenaire ? Ainsi, le Secrétaire général a également exprimé le souhait de permettre l'accès aux rencontres interculturelles et franco-allemandes aux jeunes ayant des conditions de vie plus difficiles, confrontés à des obstacles sociaux, économiques mais aussi géographiques.



*Markus Ingenlath, Secrétaire général de l'OFAJ*

Dans son allocution de bienvenue, **Aimery Fustier**, maire adjoint d'Ecully, est très fier d'accueillir la septième édition des journées de rencontre des responsables et représentants des comités de jumelage. Dans une époque où les interrogations suscitées par la construction européenne font oublier à beaucoup l'immense chemin parcouru depuis 60 ans, il est plus que jamais indispensable de rappeler que la construction européenne se fait d'abord dans les cœurs et que ce sont les cœurs des jeunes qui sont le plus propice à l'accueillir. Et le moteur de l'Europe, c'est le couple franco-allemand. Le thème de la réunion autour de l'éducation et de l'échange de jeunes français et allemands semble donc tout particulièrement actuel et pertinent. L'Europe, dit-on ça et là, a besoin d'un nouveau souffle. **Aimery Fustier** souhaite que ce souffle lui soit donné par les jeunes qui auront fait concrètement l'expérience de la richesse des échanges.

**Jean-François Barnier**, représentant de l'Association des Maires de France (AMF), se dit ému car dans sa jeunesse, il était l'initiateur d'un jumelage entre une ville française, Chambon-Feugerolles et une ville allemande, Herzebroch-Clarholz. Et le jumelage a fêté cette année son 43<sup>ème</sup> anniversaire. Quand le Général de Gaulle et Konrad Adenauer ont décidé de sceller définitivement cette paix à travers le Traité de l'Élysée, c'est à travers tous ces accords que l'Europe est née et l'OFAJ a été un relais indissociable et utile. L'OFAJ, vecteur d'amitié, de partage, de connaissance, de paix.

**Regine Dittmar** souhaite au nom du Bureau II « Echanges scolaires et extra-scolaires » la bienvenue à tous les participantes et participants. Tout comme **Heike Hartmann** qui se réjouit tout particulièrement, en tant que chargée de projet pour les comités de jumelage, de constater un nombre conséquent de participants et espère que les participants partiront de cette réunion avec de nouveaux projets et idées.

## II. „Etablissement scolaire – Association – Apprentissage linguistique: créer des synergies dans le cadre des jumelages“ : Compte-rendu de la table ronde

Présentation des intervenants (De gauche à droite)

**Christine de Kermadec**, présidente du comité de jumelage Quimper - Remscheid

**Claudia Nast**, présidente du comité de jumelage Remscheid - Quimper

**Jérôme Lacoïn**, professeur d'allemand au collège Gabriel Rosset

Modération : **Regine Dittmar**, cheffe de Bureau « Echanges scolaires et extra-scolaires »

**Gernot Stiwitz**, chef du service « échanges pédagogiques » (PAD), Conférence des Ministres de l'Éducation des Länder (KMK)

**Virgile Servant Volquin**, Participant au programme « Job dans la ville jumelée »

**Robin Miska**, vice-président de la Commission franco-allemande pour la jeunesse (CFAJ)



Comme le fit remarquer **Regine Dittmar**, cheffe du Bureau « Echanges scolaires et extra-scolaires » dans son discours d'introduction, à l'occasion de la dernière réunion OFAJ des comités de jumelages 2014 à Würzburg est apparue la nécessité pour les comités de jumelage d'une bonne coopération entre les éducations formelles et non-formelles, intégrant les jeunes des deux pays afin de faciliter la relation franco-allemande.

Dans les villes et communes dans lesquelles on déplore un faible intérêt pour les échanges franco-allemands et un déficit d'engagement des jeunes, l'explication est donnée parfois très vite : un problème perçu dans l'apprentissage de la langue du partenaire, lequel est rendu responsable pour ce manque d'intérêt et d'engagement.

### **La qualité des contacts entre les établissements scolaires, les associations avec les comités de jumelage. Une augmentation de l'engagement des jeunes à l'avenir dans le franco-allemand ? Exemple du jumelage Quimper/Remscheid**

Selon **Christine de Kermadec**, il y a peu de connexion à Quimper entre les écoles et le comité de jumelage. Une des raisons est sans doute que l'allemand dans le Finistère n'est pas enseigné comme langue principale. Depuis des années, le recrutement des futurs germanistes est difficile. Le comité de jumelage Quimper / Remscheid attend beaucoup de la ville, de la commune et puis des professeurs, car on ne peut pas se passer d'eux pour amener des jeunes. **Christine de Kermadec** a soulevé la difficulté à Quimper de coopérer avec des professeurs, lorsque le comité essaye d'impliquer l'éducation nationale par le biais des professeurs.

**Claudia Nast** a présenté le cheminement de programmes linguistiques extra-scolaires mis en place par le jumelage à Remscheid. Elle a souligné l'importance de l'investissement des professeurs mais aussi des parents, qui ont eux aussi leur part, afin que les programmes fonctionnent. Les comités de jumelage ont un besoin constant de garder le contact avec les écoles (Grundschule, Gymnasium, Gesamtschule). De plus, **Claudia Nast** a regretté le faible nombre de jeunes engagés au sein de leur jumelage. Aujourd'hui, grâce à la grande possibilité de mobilité, les jeunes déménagent et bougent plus facilement et donc sont moins à s'investir dans un jumelage.

### **Les évolutions actuelles de la politique éducative et les choix de la langue vivante en France et en Allemagne**

**Regine Dittmar** s'est ensuite adressée aux représentants de l'éducation. Depuis quelques années, les conditions pour l'apprentissage de la langue du partenaire comme celles nécessaires aux échanges franco-allemands sont assez difficiles. Tandis que « la réforme du collège » en France a déstabilisé l'offre linguistique dans l'éducation formelle, les réformes du lycée allemand, impliquant souvent des temps de travail raccourcis, ont rendu plus difficile les échanges de longue durée. Si l'OFAJ se positionne et défend les intérêts franco-allemands de manière décidée, il n'est pas de son ressort de définir les politiques éducatives des deux pays.

**Gernot Stiwitz** a indiqué que 1,53 millions d'élèves apprennent le français en Allemagne. Dans certains Länder comme la Rhénanie du Nord Westphalie, la Rhénanie Palatinat, en Saar et en Bade-Wurtemberg, les chiffres sont très élevés. Mais nous avons constaté que depuis quelques années, 120 000 élèves de moins apprennent le français à l'école. Le français est une langue difficile, souligne Gernot Stiwitz, ce qui peut être un frein pour s'engager dans l'apprentissage de la langue.

**Jérôme Lacoïn** évoque la réforme du collège, actuellement en cours en France, et plus particulièrement, l'aspect linguistique. Concernant les langues, les élèves démarreront la LV2 un an plus tôt mais avec moins d'heures de cours.

Cela touche assez peu l'allemand car la plupart des élèves qui apprennent l'allemand en France le faisaient dans des sections bi-langues, donc commençaient l'allemand dès la 6<sup>ème</sup>. Et les sections bi-langues ont été en grande partie supprimées avec des variantes territoriales fortes : certaines académies n'ont supprimé aucune classe bi-langues tandis que dans d'autres académies, 60% des classes bi-langues ont été supprimées. Donc beaucoup d'élèves pour apprendre l'allemand doivent attendre la 5<sup>ème</sup>.

En tant que professeur d'allemand, **Jérôme Lacoïn** constate un intérêt des jeunes pour la langue allemande et cela est dû, en partie, à l'introduction dans les collèges des classes bi-langues ou européennes, ces dernières ont été supprimées au collège intégralement. De plus, il souligne un attachement des élèves pour les échanges types Sauzay ou Voltaire en Allemagne.

**Regine Dittmar** rajoute que pour les programmes Sauzay et Voltaire, programmes très importants à l'OFAJ, le nombre de participants est en baisse à cause du contexte scolaire qui devient plus difficile.

**Gernot Stiwitz** indique que l'intérêt pour la France des jeunes est encore présent, même s'il a un peu diminué. Les élèves sont de plus en plus attirés par les pays anglophones tels que les Etats-Unis, l'Angleterre, la Nouvelle-Zélande et l'Australie. Les pays de l'Ouest dont la France sont moins attractifs que certains pays de l'Est tels que la Pologne, Russie ou la Chine.

### **Témoignages de Virgile Servant Volquin et de Robin Miskas, jeunes engagés dans les relations franco-allemandes**

**Virgile Servant Volquin**, 17 ans, a commencé à apprendre l'allemand dès la 6<sup>ème</sup> en classe bi-langue. Après un voyage scolaire à Berlin en classe de 5<sup>ème</sup>, il est parti 3 mois en Allemagne dans le cadre du programme Brigitte Sauzay. Ressentant une véritable attirance pour la langue et la culture allemande, il a effectué un stage d'1 mois à Leipzig grâce au programme « Job dans la ville jumelée » dans un Kindergarten et en retient une très belle expérience.

**Virgile Servant Volquin** a mentionné un point qui occupe beaucoup à l'OFAJ. Comment impliquer plus les jeunes qui n'ont pas tellement d'accès aux programmes de mobilité ? Comme le souligne **Regine Dittmar**, on a très souvent constaté que c'est via l'activité sportive et culturelle, et pas forcément via la langue qui rend les relations compliquées lorsqu'on ne pratique pas la langue, que les programmes de mobilité se réalisent le plus souvent.

**Robin Miska** nous fait part de son expérience. Il y a quelques années, il s'est investi dans un comité de jumelage, tombé en désuétude, dans le but de le faire revivre. Les membres du comité se sont posés comme objectif de rester une coopération intergénérationnelle et non une coopération entre les écoles. (L'école a cherché sa propre école partenaire pour organiser des échanges, et ce, indépendamment du comité de jumelage).

En ce moment même, le comité n'est pas géré par l'école mais par le *Jugendclub*, club dans lequel personne ne parle français mais où les membres ont réussi par d'autres moyens à développer leurs échanges, tels qu'un échange sur la thématique des graffitis.

**Gernot Stiwitz** a souhaité rajouter que les échanges via les comités de jumelage sont rarement ancrés dans les modèles scolaires aujourd'hui. Il faut un certain engagement de la part des écoles mais aussi des parents afin que les échanges via les comités de jumelage fonctionnent.

**Robin Miska** revient ensuite sur la création de la Commission franco-allemande pour la Jeunesse (CFAJ) qui cherche à implanter un mouvement franco-allemand de jeunes. Les relations communales sont les relations civiles les plus importantes entre la France et l'Allemagne. Cette Commission a pour but de développer des projets franco-allemands et donner du renouveau pour les comités de jumelage en développant un réseau de jeunes qui ont envie de s'engager au sein des comités de jumelage.

### **Le programme PAD (Pädagogischer Austauschdienst) d'assistantat de langue en Allemagne et en France : une possible évolution du réseau d'assistants de langue avec les comités de jumelage ?**

**Gernot Stiwitz** pense que les écoles ont le devoir de s'investir dans les relations communales afin que les assistants de langue soient mis en relation avec les comités de jumelage de la ville. Ils doivent être une source pour les comités de jumelage pour que les élèves découvrent l'histoire et la culture françaises par le biais de l'assistant. **Gernot Stiwitz** propose de développer un module « Comment puis-je m'engager d'avantage dans la société » à l'occasion de la semaine de formation des assistants français, à leur arrivée en Allemagne.

Rebondissant sur les propos de **Gernot Stiwitz**, une **participante** travaillant à la DREIC (Délégation aux relations européennes et internationales et à la coopération) exprime rencontrer des difficultés à recruter des assistants de langue allemande. Faute de candidats, il y a, en plus, un nombre d'assistants pour l'ensemble de l'académie, puis s'effectue une répartition par langues et ce n'est pas forcément l'allemand qui est prioritaire. Ensuite, la DREIC fait face à un manque de demande d'Allemands pour le programme d'assistant de langue. Elle a exprimé l'intérêt de la DREIC pour travailler avec les comités de jumelage mais constate que leur visibilité est faible.

Concernant le faible nombre d'assistants de langue, **Gernot Stiwitz** indique qu'il y a eu trop peu de demandes cette année pour les langues romanes telles que l'espagnol, l'italien et le français. Il pense que c'est en partie dû aux programmes tels qu'Erasmus qui sont pour les jeunes plus attractifs. L'étudiant peut, en effet, partir à l'étranger, y étudier et obtenir des ECTS tout en recevant des bourses. C'est une situation qui ne peut durer. Cette année, il y a eu un peu plus de 300 demandes pour être assistant de langue allemande en France, mais seulement 220 jeunes ont réellement effectué le programme.

## La coopération essentielle entre les villes, les associations et les établissements scolaires

**Un participant (Jean Christophe Xhaard)**, membre du comité de jumelage de Magné/Weitnau raconte que son jumelage organise un échange de jeunes tous les ans avec la ville partenaire. Grâce à ces échanges, le comité peut proposer des programmes d'échanges Sauzay car les jeunes connaissent déjà la ville dans laquelle ils vont aller. Il est donc naturel que le comité de jumelage puisse être le relais sur les échanges Sauzay. De plus, aujourd'hui, avec l'aménagement des rythmes scolaires, les enfants sont libérés l'après-midi et les villes sont obligées d'organiser des activités pour leurs jeunes. Après un entretien avec la mairie, le comité de jumelage a proposé de faire des activités linguistiques et culturelles sur la langue allemande aux enfants. Grâce à ces activités, les jeunes de primaire seront susceptibles d'être attirés pour le choix d'une LV2 allemand. Pour finir, le participant demande d'obtenir une boîte à outils par l'OFAJ afin que les comités de jumelage puissent effectuer ces prestations.

**Regine Dittmar** rajoute qu'il existe depuis 2 ans à l'OFAJ le dispositif FOCUS afin de combiner le scolaire et l'extra-scolaire. En Allemagne, il existe également la possibilité de faire venir des acteurs extra-scolaires à l'école dans le cadre de la *Ganztagsschule*. Les boîtes à outils de l'OFAJ ont été présentées lors de la présentation de l'OFAJ, le samedi.

**Jacqueline Lechenet**, active dans un comité de jumelage d'un petit village, nous apporte son témoignage. Lorsque les nouvelles activités périscolaires (NAP) ont été mises en place, le comité a été interpellé par les comités de jumelage du département (**Bourgogne - Côte-d'Or / Rhénanie-Palatinat**) parce que c'était une aubaine pour rentrer dans les services périscolaires. Le comité a obtenu une aide de la Maison Rhénanie-Palatinat qui leur a donné des outils pour l'organisation de projets. Deux ambassadeurs de l'OFAJ se sont aussi déplacés lors d'événements organisés par les villes. Dans le village, à l'occasion du 50<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage, le comité a proposé une initiation linguistique ludique à l'école élémentaire et maternelle. En revanche, au-delà de 3 séances, il faut construire un projet pédagogique dans le cadre des cours extra-scolaires, ce qui prend aussi du temps.

**Un participant**, professeur à Besançon et délégué du maire dans un comité dans la banlieue de Besançon, précise qu'à l'école, dû à la grande quantité de programmes et d'échanges, les échanges peuvent se faire sans les comités de jumelage. Les professeurs ont leurs échanges qui n'ont très souvent rien à voir avec le jumelage. En revanche, pendant les vacances, c'est là que les comités de jumelage ont un rôle important à jouer avec, notamment, les Maisons des Jeunes et de la Culture (MJC). Selon lui, il ne faut pas créer une concurrence mais une complémentarité entre écoles et comités de jumelage. Et les activités périscolaires sont une niche dans laquelle peuvent rentrer les comités de jumelage.

**Boris Bocheinski** explique que son association Clever - Internationale Bildung e.V. s'implique pour créer des synergies entre les établissements scolaires et les associations. Il est persuadé que la coopération entre les écoles et les comités de jumelage peut bien fonctionner, même s'il constate qu'au début il est difficile de trouver un accès avec les écoles. Se référant à la réforme des collèges et à la suppression des classes bi-langues et européennes, il évoque un problème observé avec son association.

Depuis plusieurs années, un projet est organisé avec le lycée Saint-Jules à Lyon, où actuellement plus du double des participants requis veulent participer au projet. Malheureusement, la professeure, avec qui l'association travaille, a prévenu que le projet s'arrêtera pour 2018 car trop peu d'élèves dans les années qui suivent apprennent l'allemand. Les synergies entre les écoles et les associations sont indispensables, mais les changements politiques dans ce domaine doivent être primordiaux.

### **Conclusion**

Pour conclure, **Claudia Nast** a souhaité revenir sur l'intégration des jeunes dans les comités de jumelage : des solutions sont à trouver afin d'intéresser plus les jeunes ainsi que des personnes « d'âge moyen » pour que les comités de jumelage ne tombent pas en désuétude.

**Christian Caron** retient de ce débat le mot « complémentarité ». Il insiste sur le fait que l'allemand a une réputation d'être une langue difficile et inversement pour le français en Allemagne. Il ne faut absolument pas que les échanges soient réservés à une population dite « cultivée », « intellectuelle », mais favoriser aussi les échanges avec des personnes qui ne parlent pas forcément la langue du pays partenaire. Et le rôle des comités de jumelage est dans ce sens-là essentiel.

Selon **Gernot Stiwitz**, les écoles doivent plus s'ouvrir tout comme le jeune public. On ne doit tout de même pas oublier que beaucoup de thèmes à l'école sont aussi à aborder : l'inclusion, l'intégration, spécifiquement aujourd'hui les jeunes réfugiés à l'école. Sur la thématique école et comité de jumelage, les communes peuvent aussi avoir leur part de responsabilité et encourager les écoles à participer et intégrer les comités de jumelage.

Afin de clore cette table ronde, **Regine Dittmar** rappelle que l'OFAJ s'est donné pour but de mettre au centre de ses actions la participation de tous aux échanges franco-allemands et cela concerne en particulier les jeunes avec moins d'opportunités.

## Réception à la mairie de Lyon

Après l'ouverture de la réunion à l'amphithéâtre du Centre Valpré, la ville de Lyon a invité les participants à une réception à l'Hôtel de ville de Lyon. **Alain Galliano**, Vice-président de la Métropole de Lyon en charge des relations internationales et de l'attractivité, a accueilli les invités et a rappelé l'importance des relations franco-allemandes au sein de l'Europe. Lyon entretient des relations de longue date avec sa ville jumelée allemande, Francfort. **Klaus Ranner**, Consul général d'Allemagne à Lyon ainsi que **Markus Ingenlath**, Secrétaire général de l'OFAJ ont eux aussi souhaité la bienvenue aux participants.



Discours d'**Alain Galliano**, Vice-président de la Métropole de Lyon en charge des relations internationales et de l'attractivité

À sa gauche : **Klaus Ranner**, Consul général d'Allemagne à Lyon et **Markus Ingenlath**, Secrétaire général de l'OFAJ

Participants à la réunion  
des comités de jumelage  
de l'OFAJ



Organisateurs de la réunion : De gauche à droite

- **Yoann Joly-Müller**, Chef de Bureau adjoint « Échanges scolaires et extra-scolaires »
- **Thomas Goujat-Gouttequillet**, Stagiaire
- **Adèle Bessoule**, Volontaire
- **Regine Dittmar**, Cheffe de Bureau « Echanges scolaires et extra-scolaires »
- **Martine Dumoulin**, Bureau « Echanges scolaires et extra-scolaires »
- **Heike Hartmann**, Bureau « Echanges scolaires et extra-scolaires »
- **Solène Jimenez**, Bureau « Echanges scolaires et extra-scolaires »
- **Killian Lynch**, Bureau « Echanges scolaires et extra-scolaires »
- **Anne-Sophie Lelièvre**, Bureau « Échanges scolaires et extra-scolaires »

### III. Exemples de participation de jeunes

#### - Conseil Métropolitain des Jeunes de Lyon

Intervenants : **Damien Berthilier**, délégué aux collèges et à la coordination éducation/numérique auprès de la métropole de Lyon et **Didier Bolmont**, directeur du Pôle éducation, culture, sports et vie associative de la ville de Lyon.

Créé par la Métropole de Lyon en 2015, le Conseil Métropolitain des Jeunes – ou Comet jeunes – s’adresse à tous les collégiens du territoire, à partir de la 4<sup>ème</sup>. C’est un lieu où se rassemblent des collégiens élus par leurs pairs pour discuter, débattre et travailler sur des projets, développer leur conscience citoyenne.

Les membres du Comet jeunes sont élus en 4<sup>ème</sup> par les élèves de leur collège pour un mandat de 18 mois. Au total, 45 collégiens provenant de collèges différents composent l’assemblée. Lors de la première séance dans la salle du Conseil métropolitain, 3 thématiques ont été choisies sur lesquelles les jeunes allaient travailler plus particulièrement. Pour le mandat en cours, les conseillers travaillent sur les thématiques suivantes :

- Mémoires et cultures (les questions de civilisations, d’actualités)
- Citoyenneté et vivre ensemble (dont entre autre la question du harcèlement à l’école)
- Mon collège pour demain (l’agencement des collèges, des salles de classe mais aussi la question de l’avenir professionnel)

À partir de ces thématiques, les jeunes élus ont travaillé afin de mettre en place des éléments concrets pour faire évoluer ces problématiques au sein des établissements scolaires.



# Fais briller tes idées !

LE COMET JEUNES (POUR CONSEIL MÉTROPOLITAIN DES JEUNES) EST UN LIEU DE RENCONTRES ET D'ÉCHANGES ENTRE COLLÉGIENS. UNE EXPÉRIENCE UNIQUE, RICHE EN ÉMOTIONS, OÙ L'ON DÉBAT DE MANIÈRE CONVIVIALE, ON RÉFLÉCHIT ET ON AGIT ENSEMBLE, SUR DES SUJETS QUI NOUS CONCERNENT !

**LA MÉTROPOLÉ DE LYON, C'EST QUOI ?**

La Métropole de Lyon crée le 1<sup>er</sup> janvier 2015, est une collectivité territoriale unique en France. Elle est issue de la fusion de la Communauté urbaine de Lyon (Grand Lyon) et du Conseil général du Rhône sur les 59 communes qui composent le territoire du Grand Lyon. Elle gère notamment les collèges avec plusieurs priorités : l'entretien des bâtiments, le développement du numérique, les actions éducatives ou encore la restauration scolaire.

## MGN 1<sup>ER</sup> PAS DE CITOYEN !

Devenir COMET Jeune, c'est choisir d'être entendu :

- En découvrant, de l'intérieur, le fonctionnement et les activités de la Métropole de Lyon.
- En réalisant des actions utiles pour améliorer le quotidien.
- En rencontrant d'autres jeunes motivés.

**60 collégiens,** élus par les 4<sup>e</sup>, pour nous représenter et former la version junior du Conseil de la Métropole de Lyon

## Concrètement le COMET JEUNES c'est quoi ?

Le COMET Jeune est élu en 4<sup>e</sup> par ses camarades pour un mandat de 18 mois, qui se termine en fin d'année de 3<sup>e</sup>.

Après avoir reçu un dossier de bienvenue qui lui présente son nouveau rôle, il est invité à la « journée d'accueil » pour rencontrer ses camarades. Ensemble, ils débattent et choisissent les thèmes de travail de la nouvelle assemblée.

Les jeunes conseillers sont ensuite répartis en commissions, chacune ayant pour but d'élaborer un projet d'action utile à l'ensemble des collégiens de la Métropole.

Chaque commission se réunit une fois par mois, le mercredi de 14h30 à 17h (hors vacances). Exceptionnellement une journée complète les réunit pour des événements particuliers. Le transport est assuré et financé par la Métropole de Lyon.

Un budget est attribué par la Métropole de Lyon à l'assemblée COMET pour réaliser ses actions. Les jeunes élus sont encadrés par une équipe de professionnels, qui les aide à mener à bien leurs projets.

## Et on travaille sur quoi ?

Le bien vivre au collège, le respect, la sexualité des adolescents, l'écologie, la sécurité, le handicap, la musique, la santé et le bien être, la nutrition et la gastronomie, l'art et la culture...

**Des idées ? N'hésite pas, présente-toi !**

## Et les élections ça se passe comment ?

C'est le chef d'établissement qui organise les élections. Des affiches annoncent l'événement dans les collèges appelés à élire les candidats : la moitié des établissements du territoire pour ce premier mandat, l'autre moitié pour le mandat 2017/2019.

Chaque élève de 4<sup>e</sup> est invité à s'exprimer :

- ★ en se portant candidat,
- ★ ou en votant simplement pour son candidat préféré !

## Allez, je suis candidat !

Pour présenter ta candidature, 4 conditions !

- ★ être élève de 4<sup>e</sup>,
- ★ te présenter en duo : un titulaire et un suppléant,
- ★ être domicilié dans une des 59 communes de la Métropole de Lyon,
- ★ présenter une autorisation parentale.

### ÉTAPE 1

Remplis ta carte de candidature (avec ton suppléant) en présentant tes motivations et remets le document à ton chef d'établissement.

### ÉTAPE 2

Fais campagne pour défendre ta candidature et te faire élire !



### CONTACT

Aurélie GIRON  
agironi@grandlyon.com  
COMET Jeunes  
Métropole de Lyon  
20, rue du Lac - CS 33569  
69505 Lyon Cedex 3  
Tél : 04 69 64 56 70

Terra Publicis

- **Commission franco-allemande de la Jeunesse (CFAJ)**

Intervenantes : **Camille Naulet**, Chargée du réseau suprarégional, **Hanna Zieren**, Membre.

La Commission franco-allemande pour la Jeunesse a été créée en avril 2016 dans le but de sensibiliser les jeunes pour s'engager dans les comités de jumelage. La CFAJ cherche à mettre en réseau et être le lien entre différentes institutions telles que la Section Allemande du Conseil des Communes et Régions d'Europe (CCRE), l'OFAJ et la Fédération des Associations franco-allemandes pour l'Europe (FAFA/VDFG). Elle a pour objectif d'enthousiasmer les jeunes pour l'amitié franco-allemande et de leur faire comprendre les valeurs de ces relations bilatérales ainsi que d'informer dans le cadre notamment de tables rondes ou de conférences.



## WEN SUCHEN WIR...



PARTNERSCHAFTS-  
VEREINE



STÄDTE &  
GEMEINDEN



MOTIVIERTE  
JUGENDLICHE



## WAS TUN WIR?



VERNETZEN



BEGEISTERN



INFORMIEREN



## UNSERE PROJEKTE

FROODEL



Lisa Möller  
lisa.moeller@dfja.eu

INTERGENERATIONELLES  
FORUM



Tanja Herrmann  
tanja.herrmann@dfja.eu

WEIMARER DREIECK 2016



Benjamin Kurc  
benjamin.kurc@dfja.eu



| Das Intergenerationelles Forum in  
Chambéry / La Féclaz (11. - 16.10.2016)



## KONTAKTIEREN SIE UNS!



Camille Naulet  
+49 (0) 178 100 488 9  
camille.naulet@dfja.eu



Felix Lennart Hake  
+49 (0) 176 32 66 93 82  
felix.hake@dfja.eu



Hanna Zieren  
+49 (0) 176 31 10 43 37  
hanna.zieren@dfja.eu



Lisa Möller  
+49 (0) 177 5194734  
lisa.moeller@dfja.eu



Robin Miska  
+49 151 15 25 26 53  
robin.miska@dfja.eu



dfja.eu | info@dfja.eu



facebook.com/dfjacfaj



@DFJA\_CFAJ



Pour plus d'informations : [info@dfja.eu](mailto:info@dfja.eu) / [www.dfja.eu](http://www.dfja.eu)

## - Présentation du projet franco-allemand-libanais « Vers de nouveaux rivages »

Intervenants : **Jihad Chakroun**, **Zoé Jacquot**, Participants au projet « Vers de nouveaux rivages », **Angela Saad**, Association Tabadol

L'association Tabadol est un collectif fondé en 2008. Ses membres œuvrent pour construire une société interculturelle et créative, reflet de la diversité des personnes qui la constituent. Pour ce faire, Tabadol crée des espaces de rencontres et de réflexion en proposant des ateliers, des formations ainsi que des rencontres internationales, dont le projet « Vers de nouveaux rivages ».

**Jihad Chakroun** et **Zoé Jacquot** ont présenté le projet tri-national entre la France, l'Allemagne et le Liban « Vers de nouveaux rivages ». Une thématique a été suivie durant les différentes phases de rencontres : la lutte contre les discriminations et inégalités. Le projet a débuté en juillet 2015 à Berlin puis à Lyon et s'est terminé en août 2016 au Liban.



La première phase du projet à Berlin a permis aux participants de se rencontrer, d'échanger, de découvrir les différentes cultures et ainsi de créer une bonne cohésion de groupe. Le groupe tri-national a pu commencer à travailler sur la thématique des discriminations et des inégalités.

La deuxième phase en France a été l'occasion d'approfondir le travail déjà entamé en Allemagne, et ce, toujours en groupes interculturels. Les jeunes ont réfléchi à la mise en place de projets dans les rues de Lyon sous forme d'ateliers dans le but d'interpeler les passants et d'amener à la réflexion autour des préjugés, des clichés et des inégalités.



La troisième phase a eu lieu au Liban, à Abraa, avec un nouveau cadre de travail et une nouvelle thématique, celle des réfugiés. Pour aborder ce sujet, les participants ont rencontré des jeunes réfugiés au Liban, ont travaillé sur des chantiers et ont effectué des enregistrements audio à partir des histoires qu'ils ont entendu durant leurs différentes rencontres.

Ce projet tri-national a offert aux jeunes la possibilité d'approfondir une thématique et de vivre ensemble. C'est un projet dans lequel les langues ont joué un rôle important. Plusieurs animations linguistiques ont été proposées dans les trois phases, non seulement en français et en allemand mais aussi en arabe. Au-delà de la méthode d'animations interculturelles, une méthode d'intelligence citoyenne a été un fil rouge pendant ces rencontres.

## IV. Groupes de travail

### 1) Groupes du samedi : Bilan et résultats

#### Groupe de travail 1 : Média, réseaux sociaux et comités de jumelage / dialogue intergénérationnel

Intervenante : **Luisa Jendrek**, Bureau « Communication et Evènements », OFAJ

Cet atelier ciblait à donner une vue d'ensemble des principaux réseaux sociaux et une première introduction sur leur usage. Après une première partie théorique mettant en avant les chiffres clés de Facebook et Twitter ainsi que la particularité de ces deux dispositifs, sous forme d'un panorama assez large, leur historique, les acteurs principaux, quelques chiffres clé, des conseils et des bonnes pratiques ont été présentés. Une partie pratique a permis par la suite aux participants de mieux se familiariser avec Facebook et Twitter et rendre plus facile un premier accès à ces dispositifs.

L'objectif de cet atelier a été de présenter les opportunités qu'offrent les médias numériques pour faire vivre les jumelages, rendre visible au plus grand nombre ses actions et développer de nouvelles perspectives, en particulier dans le cadre d'échanges de jeunes. Les participants, certains novices en la matière, d'autres plus expérimentés, ont eu l'occasion de découvrir les principaux réseaux sociaux (Facebook, Twitter, YouTube, Instagram) et de se familiariser avec ces outils lors d'exercices pratiques. Environ un tiers des participants au groupe de travail sont actifs sur les réseaux sociaux dans le cadre de leur jumelage. Les attentes des participants étaient d'obtenir des outils dans les réseaux sociaux afin de toucher davantage de publics, plus particulièrement le jeune public et ainsi de pouvoir rendre plus visible leurs comités de jumelage dans le but d'agrandir leur réseau.

**Soziale Netzwerke des DFJW**  
Réseaux sociaux de l'OFAJ

OFAJ  
DFJW

	<a href="https://www.facebook.com/ofaj.dfjw">https://www.facebook.com/ofaj.dfjw</a>
	<a href="https://twitter.com/ofaj_dfjw">https://twitter.com/ofaj_dfjw</a>
	<a href="https://www.youtube.com/ofajdfjw">https://www.youtube.com/ofajdfjw</a>
	<a href="https://instagram.com/ofaj_dfjw">https://instagram.com/ofaj_dfjw</a>

Warum?  
Pourquoi?

OFAJ  
DFJW

- ❖ intergenerationellen Austausch fördern > dazu müssen beide Seiten aufeinander zu gehen > andere Kanäle ansprechen, andere Kommunikationswege sowie andere Arbeitsformen finden
- ❖ soutenir l'échange intergénérationnel > aller à la rencontre > recours à d'autres canaux, d'autres moyens de communication, d'autres formes de travail

4

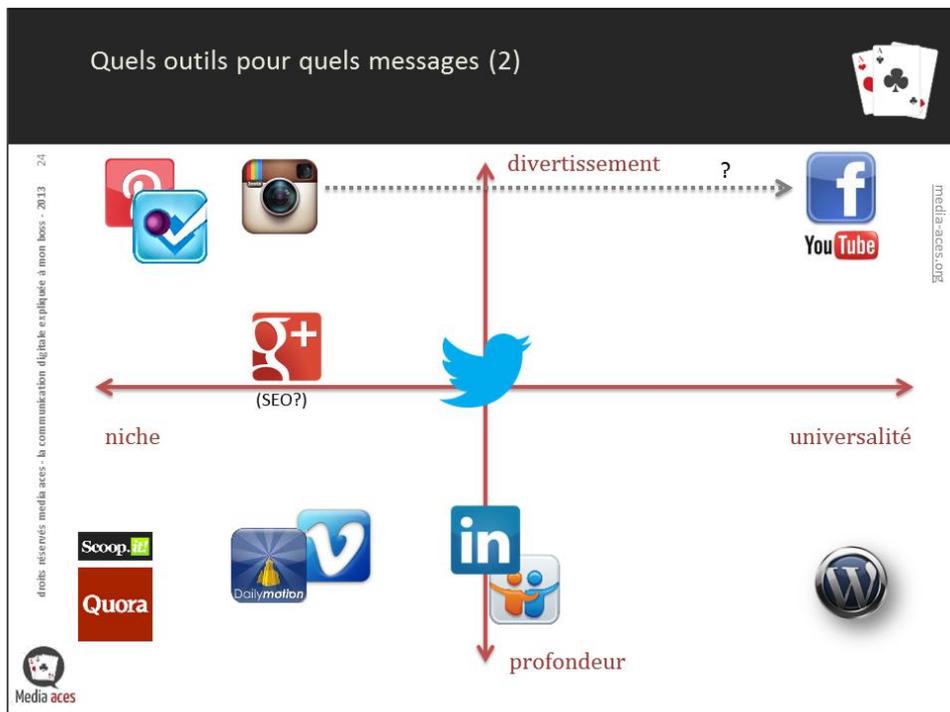
OFAJ  
DFJW

Vorteile/ Avantages

- ❖ mehr Sichtbarkeit/ Un gain en visibilité
- ❖ näher am Zielpublikum/ Plus proche du public
- ❖ Möglichkeit der Kommunikation und Information / Relais de communication et information
- ❖ junges, dynamisches Bild/ Image jeune et dynamique
- ❖ Direkter und interaktiver Austausch mit seiner Zielgruppe / Un échange direct et interactif avec son public

Nachteile/Risiken / Inconvénients / risques :

- ❖ Zeit und Energie / c'est du temps et de l'énergie
- ❖ Regelmäßige Präsenz / Faut veiller à une présence régulière
- ❖ Neuer Posten? Création de poste ?



6

## Facebook im Überblick Facebook en un coup d'œil

OFAJ  
DFJW

- **größtes soziales Netzwerk** : über eine Milliarde Nutzer weltweit, 26 Millionen in Frankreich, 28 Millionen in Deutschland > „Macht durch Größe“
- 40% der auf Facebook verbrachten Zeit wird dem Newsfeed gewidmet
- Nutzerprofil: 18-24 Jahre und 25-34 Jahre (mehr als 50%)

**Facebook = das Affektmedium**

- 1er réseau social : plus d'un milliard d'abonnés dans le monde, 26 millions en France, 28 millions en Allemagne -> « la puissance du nombre »
- Le newsfeed (fil d'actualité), c'est 40% du temps passé sur Facebook
- Profil de l'utilisateur : 18-24 ans et 25-34 ans (plus de 50%)

**Facebook = le média du lien, de l'affect**

7

## Die Facebook-Seite des DFJW La page Facebook de l'OFAJ

**OFAJ DFJW** Ofaj Dfjw a ajouté 11 nouvelles photos à l'album Südosteuropa-Initiative / Initiative en Europe du Sud-Est — à Sarajevo

Publié par Luisa Jendrek (1) · 23 h · 🌐

Cette année, l'OFAJ a célébré les 15 ans de son initiative en Europe du Sud-Est avec une conférence à Sarajevo. / Dieses Jahr beging das DFJW das 15-jährige Bestehen seiner Südosteuropa-Initiative mit einer Konferenz in Sarajevo.





2 058 personnes atteintes Mettre en avant

J'aime · Commenter · Partager

👤 Elonore Hayer, Adem Ibrici, Suamir Reisaj et 19 autres personnes aiment ça.

**OFAJ DFJW** Ofaj Dfjw

Publié par Luisa Jendrek (1) · 10 juin, 13:00 · Modifié (1) · 🌐

Avis aux francophones : il nous reste encore des places !  
Retrouvez toutes les infos ici : <http://bit.ly/1K9N42h>



8 508 personnes atteintes Mettre en avant

J'aime · Commenter · Partager

👤 Stephanie Schaal, Mariëne Grbl, Institut für Romanische Philologie der FU Berlin et 47 autres personnes aiment ça.

8

## Tipps / Astuces

OFAJ  
DFJW

- ❖ Profil kreieren / Créer un profil
- ❖ Call-to-action (Entdeckt! Klickt! Schaut!...) / Call-to-action (découvrez ! Cliquez ! Regardez !...)
- ❖ kurze, präzise Posts / Faire des posts courts et concis
- ❖ an Menschen richten, Posts personalisieren / Parler à des humains, personnaliser les posts
- ❖ unterschiedliche Inhalte anbieten / Varier les contenus
- ❖ Liken und teilen anderer Posts / Partager et liker d'autres posts
- ❖ Offizielle Konten taggen / Tagguer des comptes officiels (et pages actives)
- ❖ Visuell! / Être visuel !
- ❖ in regelmäßigen Abständen posten / Trouver un rythme plus au moins régulier pour fidéliser

## Twitter im Überblick Twitter en un coup d'oeil



- 2,3 Millionen Nutzer in Frankreich, 3 Millionen in Deutschland (2014)
- Boom, vor allem bei Jugendlichen (= Zielgruppe)
- Nutzerprofil: 53% sind Jugendliche aus Frankreich, 53% der 14-29 Jährigen in Deutschland

**Twitter = das Informationsmedium in Echtzeit**

- 2,3 millions d'utilisateurs en France, plus de 3 millions en Allemagne (2014)
- en pleine expansion, notamment auprès des jeunes (= cible OFAJ)
- Profil Twittos : 53% sont des adolescents en France, en Allemagne 53% ont 14-29 ans

**Twitter = le média de l'info et de l'instantané**

## Das Twitter-Konto des DFJW Le compte Twitter de l'OFAJ



## Benutzung / Usage

- ❖ @ : à l'aide du symbole associé à un nom d'utilisateur on peut par exemple lui adresser un Tweet. Soit pour créer un lien avec son compte, soit pour lui parler directement. Un Tweet adressé à l'Office franco-allemand pour la Jeunesse sera indiqué comme suit : @ofaj\_dfjw  
> sinon via @ofaj\_dfjw
- ❖ #ofaj : un **Hashtag** ou mot-clé est indiqué sur Twitter avec le signe #. Le mot-clé de notre événement est **#jufo2013**. Grâce à ce Hashtag tous les tweets de notre manifestation seront identifiables et tous les utilisateurs Twitter pourront lire les Tweets des participants. On clique sur un Hashtag précis et tous les tweets correspondants sont affichés.
- ❖ **RT** : un **Retweet** ou en abrégé RT est la répétition d'un tweet jugé important, intéressant ou drôle que l'on souhaite partager, en tant qu'utilisateur, avec ses followers. Généralement un retweet commence avec „RT @nomutilisateur“, correspondant au nom du compte cité.

## Benutzung / Usage

- Retweeter
  - quand on trouve une information pertinente
  - quand on est mentionné
- Ajouter aux favoris (étoile)
  - comme du « like » sur FB
- Créer et utiliser hashtags, p.ex. #jumelage  
#Städtepartnerschaft #VersaillesPotsdam

EDITOILE - Agence de communication numérique

## COMMENT RÉDIGER LE TWEET PARFAIT ?

Savez-vous combien de tweets sont envoyés chaque jour ? Environ 500 millions. Et savez-vous comment faire pour que vos tweets soient lus, non seulement par vos followers mais aussi par vos non-followers ? En apportant un soin particulier à la rédaction de vos messages !

► Par @agravede & @editoile



### TWITTER

**MESSAGE** Utilisez la ponctuation, n'écrivez pas en majuscules, pas d'abréviations (sauf pour les chiffres) et soignez l'orthographe ! Questions, titres d'articles, etc., vous êtes libres d'écrire ce que vous voulez du moment que vous êtes clair !

**TON** soyez pro mais pas formel... Détendez-vous, vous êtes sur Twitter ! Dites franchement à vos lecteurs ce que vous attendez d'eux à l'aide de call-to-action (retweet, réponse, etc.).

**SIGNES** Un tweet, c'est 140 signes max. Mais essayez de ne pas dépasser 120 caractères (lien compris) : il sera plus simple de vous retweeter et de vous mentionner !

**MENTIONS** Citez vos sources et les utilisateurs concernés par votre tweet. Vous favoriserez ainsi l'engagement et la viralité de votre message.

Editoile  
@editoile  
Lorem ipsum #dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod #tempor via @agravede bit.ly/OsWXPM

**HASHTAGS** Obligatoires pour qualifier votre tweet et pour atteindre vos non-followers. Inclure 2 hashtags par tweet maximum, avec si possible un hashtag de géolocalisation (exemple : #Bordeaux)

**SUIVEZ LA CONVERSATION** Surveillez la viralité de votre tweet et n'oubliez pas de remercier les personnes qui vous ont retweeté !



**LIEN** Utilisez un raccourcisseur de liens tel bit.ly. Les études montrent que cela génère plus de retweets. Veillez dans la mesure du possible à ce que les liens que vous partagez soient responsive: la majeure partie des lecteurs utilisent un appareil mobile !

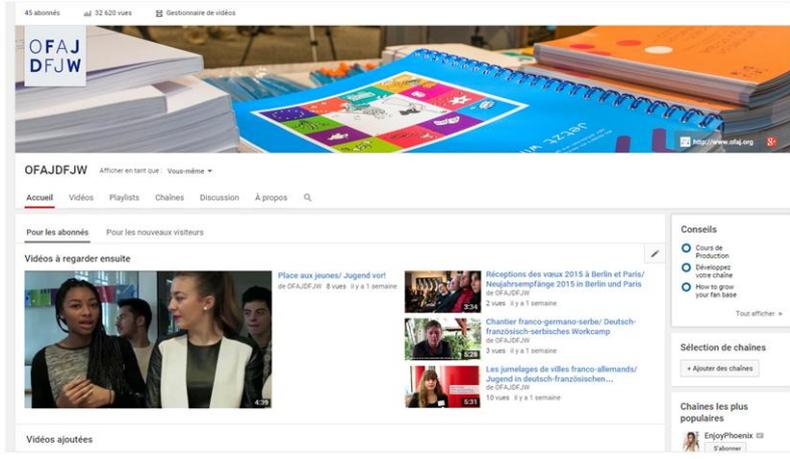
**PUBLIEZ** vos tweets au bon moment. Sur Twitter, les pics de fréquentation sont : jeudi, samedi et dimanche !

**TÉLÉVERSEZ** une image en 440 x 222 pixels pour accompagner votre tweet : les messages utilisant Pic.Twitter.com ont 94 % de chances de plus d'être retweetés en comparaison avec d'autres services.

14

## Das Youtube-Konto des DFJW Le compte youtube de l'OFAJ





15

## Das Instagram-Konto des DFJW Le compte Instagram de l'OFAJ



- 300 Millionen Nutzer weltweit
- Nutzerprofil: 41% zwischen 16 und 24 ans

**Instagram = das Bildmedium**

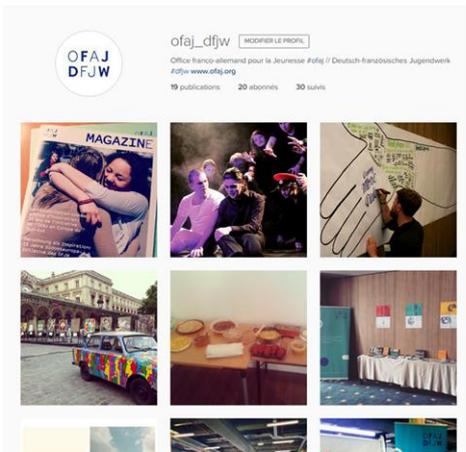
- 300 millions d'utilisateurs dans le monde entier
- Profil : 41% entre 16 et 24 ans

**Instagram = le média de l'image**

16

## Das Instagram-Konto des DFJW Le compte Instagram de l'OFAJ





## Welche Inhalte? / Quels contenus ?

- Videos / Vidéos
- Bilder jeglicher Art / Visuels
- Presseartikel / articles de presse
- Über aktuelle Ereignisse berichten / relai de ses actualités
- Einen Blick hinter die Kulissen werfen / regard dans les coulisses

### Différence entre écriture et écriture en ligne

- | ce qui ne change pas ...               | ce qui change ...                        |
|--|--|
| 1. L'orthographe<br>                   | 6. Le style doit s'adapter<br>           |
| 2. Un petit croquis vaut mieux ...<br> | 7. Des liens, des liens, des liens<br>   |
| 3. S'adapter à son auditoire<br>       | 8. La répétition n'est pas un crime<br>  |
| 4. Soigner ses titres<br>              | 9. S'adresser directement au lecteur<br> |
| 5. De l'essentiel au particulier<br>   | 10. Les listes à puces<br>               |

## Quelques exemples

- <https://www.facebook.com/IGPJumelage/?fref=ts>
- <https://www.facebook.com/VilletaneuseBirkenwerder/?fref=ts>

Falls Hilfe benötigt / En cas de besoin

Luisa Jendrek  
Jendrek@ofaj.org

## Groupe de travail 2 : Coopération scolaire / extra-scolaire dans les jumelages

Intervenante : **Anne-Sophie Lelièvre**, Bureau « Échanges scolaires et extra-scolaires », OFAJ

Le but de ce groupe de travail était d'une part de présenter le programme Focus, programme récent à l'OFAJ qui subventionne les projets de coopération scolaire/extra-scolaire et d'autre part de mettre en avant les avantages, possibilités et les exemples de projets de coopération déjà existants mais aussi les difficultés que rencontrent les comités.

Dans un premier temps, les participants ont réfléchi aux raisons pour lesquelles ils souhaitent faire un projet en coopération avec un établissement scolaire.

- Proposer une continuité dans l'offre de mobilité
- Un approfondissement linguistique : l'occasion pour les participants extra-scolaires de pratiquer la langue du partenaire
- Un transfert de compétences et de connaissances réciproques autour des échanges franco-allemands
- Les établissements disposent d'une visibilité et d'un cadre qui facilitent la mise en place d'échanges franco-allemands ce dont peuvent profiter les associations/jumelages

Il ressort des 2 sessions du groupe de travail que la relation entre les comités de jumelage et les chefs d'établissements ou enseignants apparaît être compliquée voire parfois rare. Il est apparu que certaines coopérations des comités de jumelage en milieu scolaire sont susceptibles de cesser suite à un départ en retraite d'un enseignant. De plus, des membres de comités de jumelage ont aussi exprimé rencontrer des difficultés pour recruter des participants aux projets. Aussi une coopération avec des établissements scolaires pourrait selon eux faciliter le recrutement.

Au sein du groupe de travail, certains participants ont présenté des projets de coopérations déjà existants tels que des projets autour des contes, des projets musicaux ou un concours de lecture. Ils en ont profité pour donner des conseils.

### **Conseils :**

- Se présenter auprès des établissements scolaires avec un projet déjà défini
- Impliquer l'établissement dans le projet
- Proposer un/des thème(s) qui est/sont en cohérence avec le programme scolaire
- Consulter la banque de données animateurs pour s'aider dans la mise en place d'un projet thématique
- Possibilité de logement en tiers-lieu : Salle communale, gymnase, camping

Ensuite, **Anne-Sophie Lelièvre** a présenté le programme « Focus » de l'OFAJ, un lien entre le scolaire et l'extra-scolaire qui répond à la volonté des porteurs de projets de mettre en place des projets de coopération scolaire/extra-scolaire.

En effet, le programme Focus s'adresse aux établissements scolaires et associations s'engageant conjointement dans les échanges franco-allemands, avec l'objectif de soutenir la coopération des acteurs issus des domaines de l'éducation formelle et non-formelle. Les projets de coopération offrent ainsi la possibilité de diversifier les thématiques des échanges et de participer à leur amélioration qualitative, tant lors de leur préparation, de leur évaluation que durant leur déroulement, en favorisant la pédagogie de projet.

Les projets peuvent se réaliser pendant l'année scolaire ou en période de vacances. Les demandes de subventions se font directement auprès de l'OFAJ. Le programme permet aux établissements scolaires de bénéficier des taux de subventionnement en vigueur dans le secteur extra-scolaire : forfait pour frais de voyage, forfait pour frais de séjour pour des rencontres en tiers lieu, soutien financier pour frais relatifs au programme.

Pour illustrer ce programme, le projet de théâtre franco-allemand « Europe » entre l'école Emsland de Lingen et l'association Anim'Elbeuf (dans le cadre du jumelage Elbeuf-Lingen) a été présenté en début de chaque session de groupe de travail.

### **Groupe de travail 3 : Les grands événements culturels et sportifs dans le cadre des jumelages**

Intervenantes : **Isabelle Dibao-Dina**, Deutsche Sportjugend (dsj) et **Corine Gambier**, Comité National Olympique et Sportif français (CNOSF)

Les grands événements sportifs et culturels internationaux peuvent être le reflet de découvertes et de réalités sur la culture du pays hôte. Ces événements sont une réelle motivation pour les jeunes. Cela a été le point de départ pour des discussions dans un groupe franco-allemand et a favorisé des moments de partage et d'échanges. Cet atelier a permis de développer des idées de projets et d'envisager les possibilités de mises en pratique.

Il a été d'abord question de rassembler les différents projets organisés par les jumelages dont les membres étaient présents dans le groupe de travail :

- Stage / job
- Chœur amateur pour l'anniversaire du jumelage
- Match de foot féminin / Tournois / Compétition
- Festival / Fêtes médiévales
- La quinzaine des artisans « savoir-faire » / Expositions
- Échanges scolaires / Échange de groupes d'enfants et d'adultes avec la ville jumelée / Echange de groupes de danse
- Création logo commun pour le comité de jumelage

Ensuite, les modératrices ont échangé avec les participants sur les possibilités de se baser sur des projets déjà existants et comment les lier aux grands événements sportifs. Elles ont évoqué des projets qui ont été mis en place dans le cadre de ces grandes manifestations.

Les participants ont abordé les difficultés et problèmes observés pour organiser de tels projets :

- Manque d'informations sur le web sur les grands événements
- Problème de budget
- Problème pour trouver un accord sur la date

Enfin, les discussions en groupe de travail ont permis de présenter des perspectives et de développer de nouvelles idées pour l'organisation de projets dans le cadre de grands événements sportifs ou culturels :

- 1) Répertoire les échanges entre les différentes villes jumelées :
  - Niveau culturel
  - Niveau sportif
- 2) Répertoire les grands événements à venir : culturels, sports, etc.
- 3) Après avoir choisi l'évènement : organiser un échange avec sa ville sur le thème de l'évènement

Exemple : Faire venir une école musicale et la faire participer à la fête de la musique de votre ville

## Groupe de travail 4 : Diversité et participation au regard des projets culturels et sportifs

Intervenante : **Elisabeth Berger**, Bureau « Formation interculturelle », OFAJ

Témoin : **Boris Bocheinski**, Clever e.V., Berlin

L'échange et les rencontres franco-allemandes (et trilatérales) influencent durablement le développement personnel des jeunes. L'impact de l'apprentissage interculturel est d'autant plus important pour les jeunes qui ne sont pas naturellement incités par leur entourage de participer à une mobilité internationale. Dans le débat autour de la « Diversité et de la participation », nous savons que les intérêts des jeunes doivent être au cœur des rencontres afin que tous les jeunes, notamment ceux avec moins d'opportunités, puissent être motivés de participer et d'adhérer pleinement à une rencontre. Comment alors impliquer davantage les jeunes issus des zones socialement et géographiquement défavorisées aux programmes de mobilité internationale ? Et comment les acteurs des échanges franco-allemands peuvent-ils concevoir ensemble avec les jeunes une offre attirante et adaptée ?

Le but poursuivi était d'inciter et de motiver les membres des comités de jumelage à réfléchir par rapport aux échanges / voyages / visites qu'ils organisent pour les jeunes et notamment d'inciter des jeunes qui ne se tournent pas spontanément vers un échange ou une mobilité à participer. Les échanges se préparent en partenariat franco-allemand et avec la pleine participation des jeunes. Il faut choisir des thèmes qui intéressent les jeunes afin qu'ils aient envie de participer et de s'approprier le projet. Par ce workshop, nous avons aussi pu montrer les défis qui se présentent aux organisateurs. Défis qui se jouent autour du bon accompagnement des groupes de jeunes par des animatrices et animateurs formés et expérimentés.

La méthode du workshop était la présentation d'exemples de best practice d'échanges de jeunes et discussion entre les participants du workshop et des jeunes qui ont témoigné de leur expérience. L'exemple best practice Berlyon a servi comme source de réflexion au groupe de travail pour ouvrir les jumelages à de nouveaux publics et des thématiques innovantes.

Le projet BERLYON associe des lycéens et lycéennes du lycée public de Saint Just à Lyon et de la *Fritz-Karsen-Schule* à Berlin qui travaillent sur l'identité européenne et la participation locale. Ce nouveau projet permet aux jeunes d'étudier l'histoire, les causes et les aspects politiques de la « crise des migrants ». L'expérience personnelle de certains élèves et celle des professionnels qui travaillent avec des réfugiés dans des foyers, des communes ou encore des écoles est également prise en compte. Les deux écoles et les associations d'éducation à la citoyenneté « Babop » et « Clever » ont élaboré un programme interactif et créatif, complété par une discussion au ministère des Affaires étrangères, des visites dans des foyers de migrants ainsi que par l'éducation à l'interculturel. Le projet a pu avoir lieu grâce aux financements de l'OFAJ, des familles, des régions et des communes.

### **Réunion préparatoire pour la participation : pourquoi ?**

- Echange scolaire avec un projet
- La langue comme moyen d'atteindre un but
- Travail ciblé sur les résultats
- Découvrir de nouvelles facettes sur l'Allemagne et la France
- Partager les malaises
- Accorder aussi de la place à certains thèmes / « mix social »
- Prendre en considération la durabilité du format du projet
- Cofinancement des communes
- Projet professionnel
- Intégration des institutions, des administrations
- L'authenticité des teamer

## Groupe de travail 5 : Projets de jumelages en faveur de l'apprentissage de la langue du partenaire

Intervenante : **Anne Jardin**, « Formation interculturelle », OFAJ

Témoïn : **Erwin Hund**, Städtepartnerschaft Edingen-Neckarhausen / Plougerneau

<b>Programmes du secteur linguistique de l'OFAJ</b>
<b>Cours binational en tandem</b> 1/ semaine en allemand 1/ semaine en français Team : 2 F + 2 D formés en tandem 5 h / jour --> Cours de langue <a href="mailto:behling@dfjw.org">behling@dfjw.org</a>
<b>Cours extensif pour jeunes adultes</b> <a href="mailto:farnoux@dfjw.org">farnoux@dfjw.org</a>
<b>Cours pour enfants -&gt;12 ans</b> <a href="mailto:granoux@dfjw.org">granoux@dfjw.org</a>
<b>Rencontre de jeunes</b>
<b>Echanges scolaires à partir du CM2</b> <a href="mailto:passebosc@dfjw.org">passebosc@dfjw.org</a>
<b>Préparation linguistique de l'échange / Cours de préparation à l'échange</b>
<b>Outils pédagogiques de l'OFAJ pour soutenir l'apprentissage linguistique</b>
<b>Mobidico : App., Webapp.</b>
<b>Valisette : 3 -&gt; 6 ans</b>
<b>Sprachanimation</b>
<b>(Raffuté)</b>
<b>Propositions, idées des participants à l'atelier</b>
<b>Stages pratiques</b>
<b>Speak-dating</b>
<b>Jeu en ligne</b>

Les comités de jumelage sont un lieu privilégié de contact avec les partenaires de l'autre pays, un lieu idéal pour un contact authentique avec la langue. Les comités de jumelage ne sont certes pas le premier endroit où apprendre cette langue, la mission de l'école reste importante, mais les jumelages peuvent jouer un rôle important pour compléter le travail de l'école :

Cours extra-scolaires, cours intensifs pendant les vacances, cours pour enfants ou activités périscolaires là où il n'y a pas d'apprentissage de l'allemand proposé en primaire.

Les comités de jumelage peuvent grandement contribuer à donner envie aux enfants et aux jeunes d'apprendre la langue partenaire en proposant des activités autour de la langue différente de l'enseignement traditionnel dans le cadre des programmes scolaires. L'OFAJ dispose d'une palette d'outils pour soutenir les projets des comités de jumelage en ce sens.

Dans ce groupe de travail, **Erwin Hund** a présenté un projet avec son jumelage. **Anne Jardin** a complété en expliquant les directives du programme.

Puis, les participants ont été amenés à réfléchir sur d'autres types d'actions qu'ils connaissent et/ou pratiquent pour soutenir le travail linguistique dans les comités de jumelage tout en bénéficiant des conseils d'**Anne Jardin** relatifs aux bonnes pratiques des programmes concernés, et ce, en apportant d'autres possibilités susceptibles d'intéresser les participants. Le but était à la fois de valoriser les bonnes pratiques tout en apportant des informations sur les programmes ou outils de l'OFAJ peu connus.

## **Groupe de travail 6 : Les échanges scolaires – quelles possibilités de coopération pour les comités de jumelage ?**

Intervenant : **Yoann Joly-Müller**, Bureau « Échanges scolaires et extrascolaires », OFAJ

Après une courte présentation des programmes proposés par l'OFAJ, de la rencontre de groupe aux mobilités individuelles ou des projets qui ne relèvent pas de l'échange classique, comme la Journée Découverte ou le volontariat franco-allemand en milieu scolaire, l'atelier a consisté en une discussion ouverte afin d'explorer en commun les pistes pour des coopérations entre établissements scolaires et les comités de jumelage dans le cadre des échanges scolaires franco-allemands.

Les participants ont, dans un premier temps, rassemblé les différents projets et coopérations existants dont ils sont actuellement porteurs. Il apparaît ainsi de nombreux liens et types de coopération :

- soutien et accompagnement des mobilités individuelles (Sauzay ou Voltaire) par le comité de jumelage
- actions du comité de jumelage dans l'organisation de l'accueil des classes partenaires lors d'un échange de groupe au domicile du partenaire
- soutien financier des échanges des établissements par les comités de jumelage ou les collectivités locales
- recrutement dans les écoles pour le programme de bourses dans la ville jumelée
- visibilité du comité de jumelage dans l'établissement (exposition permanente sur le jumelage au CDI, temps d'information, etc.).

Il est important de noter que ces coopérations entre établissement scolaire et comité de jumelage ont parfois lieu alors que la ville dont est issue le partenaire scolaire allemand est différente de la ville jumelée : cette difficulté souvent rencontrée est donc surmontable, en particulier sur les actions d'accueil du groupe scolaire du pays voisin et dans le recrutement d'élèves pour les activités du comité de jumelage.

Puis, les participants ont évoqué leurs difficultés et contraintes dans la coopération scolaire/extrascolaire et le montage de projets communs :

- l'absence évoquée ci-dessus de recoupement entre partenariat scolaire et jumelage de villes
- importance de l'équipe pédagogique de l'établissement afin de faciliter une coopération active :
  - les changements de personnel pouvant avoir des effets forts
  - la question de l'implication et de la motivation des personnels scolaires pour faire vivre cette coopération
  - rôle de l'enseignant et de la politique de l'établissement sur l'apprentissage et sur le niveau de langue des élèves, ainsi que sur leur curiosité envers le pays voisin
- Déficit d'information sur le comité de jumelage, capacité à recruter des jeunes

- Obstacles dans l'organisation des échanges :
  - financement des échanges scolaires
  - problème du logement pour certaines familles et certains élèves
  - difficultés rencontrées lorsque l'ensemble ou une partie des élèves ne pratiquent ou n'apprennent pas la langue du partenaire
  - question de la responsabilité des élèves dans le cadre d'un projet commun

Les deux groupes de travail ont partagé l'avis que la présence d'un enseignant dans le comité de jumelage était d'une grande aide pour la communication entre l'établissement et le comité, de même qu'un soutien efficace pour proposer des solutions concrètes et réalistes aux problèmes listés ci-dessus.

A partir de ce constat, les participants au groupe de travail sont alors revenus sur leurs besoins et attentes en tant que comité de jumelage et ont ainsi formulé des pistes et des perspectives, avec pour objectif de faciliter les partenariats établissements/comités :

- dans une perspective institutionnelle, l'importance de travailler en synergie avec tous les acteurs :
  - l'intérêt des projets regroupant plusieurs institutions et collectivités d'une même zone géographique : regroupement d'établissements scolaires et/ou de plusieurs comités de jumelage de villes/villages
  - rôle du triangle collectivité locale (mairie en particulier), établissement (en particulier dans le cadre des écoles primaires) et comité de jumelage
  - coopération plus large avec les institutions scolaires (inspections académiques et rectorats)
  - engagement d'enseignants auprès des comités de jumelage
  - appui sur les assistants de langues ou les volontaires dans les établissements
  - rôle fondamental des parents d'élèves
  - dépasser en France le clivage entre établissements privé et public
- Sur le soutien financier, il a été rappelé les subventions de l'OFAJ, les programmes européens ainsi que les aides des collectivités territoriales
- De manière concrète, un certain nombre d'actions de coopération a été évoqué :
  - interventions des comités de jumelage dans les établissements scolaires, par exemple dans les 2 villes
  - participation des comités aux journées portes ouvertes des établissements et présentation dans le cadre du comité des projets d'échanges des écoles
  - actions communes pour la semaine franco-allemande (22 janvier)
  - Accompagnement de la mobilité scolaire par les comités de jumelage :
    - soutien dans la recherche de correspondants en mobilité individuelle, aide financière, co-organisation de l'accueil de la classe partenaire (animation, excursion, etc.), lien vers la mairie et les collectivités locales (réception et/ou soutien financier), proposition de stages dans la ville partenaire pour les élèves avec soutien financier par l'OFAJ

Par cette coopération, il s'agit aussi d'encourager les jeunes à s'engager dans les comités de jumelages, lieux fondamentaux de l'amitié franco-allemande. C'est ainsi permettre à l'élève un approfondissement de l'apprentissage scolaire et lui permettre de s'engager pour les relations entre les deux pays. Par ailleurs, la mise en place de projets communs entre écoles et comités de jumelage, comme le rappellent les participants des groupes de travail qui en ont fait l'expérience, est un enrichissement mutuel par la construction commune, franco-allemande, scolaire et extra-scolaire, de projets franco-allemands de grande qualité au service des jeunes !

## 2) Conseils et méthodes : comment mettre en place un bon projet ?

### **Groupe 1 : Rencontre de jeunes – jeunesse et culture**

**Intervenants** : **Alice Hénaff**, Association Plateforme de la jeune création franco-allemande, **Robert Kampe**, GÜZ-Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit et **Philippe Tarrisson**, AFCCRE

L'objectif du groupe de travail était d'inviter les participants à échanger sur leurs pratiques et de les encourager à sortir des sentiers battus en ce qui concerne par exemple, la conception des programmes des rencontres franco-allemandes de jeunes, les thèmes et les contenus, les méthodes d'animation, les modalités d'implication des jeunes, les différents publics susceptibles d'être invités, etc...

Cette session était également destinée à fournir aux participants des sources d'inspiration susceptibles d'être mises en pratique à l'occasion de futurs échanges de jeunes.

Environ 40 participants avaient choisi ce groupe de travail. Compte tenu de la courte durée de cette séquence, et afin de susciter une participation active d'un maximum d'entre eux, il leur a été proposé de se répartir en sous-groupes et d'échanger selon la formule du « world café ». 4 espaces de travail ont été aménagés. Chaque espace proposait un thème/une question auxquels les participants étaient invités à contribuer en passant successivement d'un espace à l'autre. Chaque sous-groupe a pu ainsi traiter les 4 sujets définis et compléter le travail du groupe précédent.

Par petits groupes, les participants ont, d'abord, rassemblé tous les projets et coopérations qui fonctionnaient bien dans le cadre de leurs comités de jumelage :

- Echanges scolaires portés par les enseignants
- Rencontres tri-nationales avec jeunes de République Tchèque depuis 2000 – jeunes de 12-17 ans
- Coopération avec commune jumelée pour l'organisation (Programme-thèmes)
- Coopération MJC : organisation des échanges, des thèmes
- Immersion en famille (2 semaines)
- Jeunes impliqués dans le Conseil municipal
  
- Programme d'été sur mesure / Jobs d'été de Français en Allemagne
- Echanges sportifs / musique
- Journées spécifiques
- Musées interactifs, visites d'entreprises
- Activités à la mer + visite de villes
  
- Sensibilisation des parents en amont
- Relations personnelles / durabilité ?
- Fil directeur

Puis, les différentes difficultés observées pour organiser de tels projets ont été abordées :

- Financement
- Trouver des jeunes, les impliquer, les « fixer », pérenniser les relations/projets
- Visibilité, lisibilité, valorisation du jumelage sur le plan local : élus, populations, autres associations
- Interlocuteurs, notamment dans le milieu scolaire
- Créneau commun / calendrier
- Pas assez de pratique/maîtrise de la langue orale allemande en France
- Créer des tandems
- Communication (portable ...)
- Combattre les préjugés (langues, rythmes)
- Assurer la mixité sociale
- Etre attentif aux attentes
- Hébergement
- Cadre trop contraignant en France (législations, bureaucratie ...)

Enfin, les participants ont réfléchi ensemble sur leurs multiples objectifs en tant que membres de comités de jumelage de développer des rencontres de jeunes dans le domaine de la culture :

- Amener des jeunes dans nos comités (...et les garder)
- Confronter les cultures (rencontres, échanges, voyages...)
- Connaissance autre culture / histoire
- Dialogue intergénérationnel
- Favoriser la mobilité (rendre autonome...)
- Multiplicateurs / impact concret
- Soutien de l'OFAJ et commission européenne
  
- Promouvoir la langue de Goethe → choisir l'allemand au collège
- Créer des réseaux
  
- Investissement des organisateurs
- Impliquer la commune et les enseignants
- Impliquer l'intercommunalité
- S'inscrire dans le temps (projet durable)
  
- Sortir du milieu rural
- Amitié / créer des émotions
- Contre les préjugés / clichés / Respect de la différence / tolérance
- Surmonter les barrières
- Donner confiance en soi
- Sensibilité / citoyenneté européenne
- Rendre les jeunes : acteurs / les responsabiliser

Par petits groupes, les participants ont effectué un brainstorming sur les idées d'activités mises en place par les comités de jumelage sur la thématique « jeunesse et culture ».

Voici les résultats des groupes :

- Jeux anciens – traditionnels
- Pétanque, trottinette
- Folklore
- Boum du dernier jour
  
- Tourisme
- Création
- Environnement
- Intergénérationnel
- Différence / Diversité
- Europe
- Education civique
- Cirque / Danse / Mode
- Numérique / réseaux sociaux
- Interdisciplinaire
- Artisanat
- Agriculture (bio)
- Rôle des relations franco-allemandes
- Connaissance des institutions réciproques
- Habitudes de travail, « do's & don't »

Sujet : arts – Prof, apprentissages, culture

- Musique :
  - Cours de musique
  - Ecoles de musique
  - Echange d'orchestres et chorales
- Quotidien :
  - Pain / Boulangerie
  - Vendange / vin
  - Plats
- Histoire
- Théâtre
- Sport / Sport et politique
- Semaine culturelle allemande en France
- Langues
- Arts plastiques / photo / cinéma
- Expositions (panneaux CIDAL : Centre d'information de l'ambassade d'Allemagne)

## Groupe 2 : Rencontres de jeunes –Sport

Intervenants : **Corine Gambier**, CNOSF et **Isabelle Dibao-Dinam** DSJ

L'objectif de cet atelier était que les participants élaborent eux-mêmes un programme d'échange de jeunes en y intégrant une dimension sportive, puis d'échanger les différentes idées et programmes afin de s'inspirer et de prendre conscience de toutes les activités qu'il est possible de mettre en place.

Pour ce faire, il a été procédé de la manière suivante :

- Le groupe a d'abord été divisé en 4 petits sous-groupes binationaux
- Chaque groupe a d'abord écrit sur des cartes de modération toutes les idées d'activités qui peuvent être réalisées lors d'un échange de jeunes
- Ensuite chaque groupe a constitué un programme de 5 jours à l'aide de ces cartes, en essayant de respecter une logique de progression pédagogique
- Enfin chaque groupe a présenté son programme et les résultats ont été mis en commun, avec les conseils des permanentes pédagogiques (tableau ci-dessous)

1er jour	2ème jour	3ème jour	4ème jour	5ème jour
Réception	Groupe de travail	Echange sur le Fair-Play	Randonnée	Evaluation
Faire connaissance	Visite des lieux	Equitation	Dégustation	Au revoir
Rallye	Randonnée	Temps libre	Animation musicale	
Rencontre	Cuisiner ensemble	Musée	Animation linguistique	
Entraînement	Rallye	Rencontre avec habitant	Soirée d'au revoir	
	Animation linguistique	Sport d'équipe	Débat (Valeur)	
	Pique-nique	Olympiades	Tournoi mixte	
	Thème Faune et Flore	Soirée festive	Repas commun	
	= Découverte nature	Débat	Préparation soirée	
	Faire découvrir un autre sport	Canoë	Sport	
	Visite d'infrastructure sportive	Barbecue	Echange	
		Chansons	Défi sportif	
		Journée dans la famille	Relais / Tournoi	
		d'accueil	Fête	

## Groupe 3 : « De nouvelles voies d'évaluation : la plateforme i-EVAL », projet « Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen »

Intervenante : Judith Dubiski

OFAJ  
DFJW

ijab

FAHRENTWISSENSCHAFTEN  
Forschung und  
Beratung zum  
Lernen

### Genese und Grundideen der Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen



### Warum Evaluation von internationalen Begegnungen?

- Nach der Begegnung ist vor der Begegnung
- Die Teilnehmer sind die Experten
- Aufwand und Nutzen stehen im angemessenen Verhältnis
- Fragebögen als ein Baustein der Evaluationskultur
- Keine Kontrolle „von oben“, sondern nüchterne Rückmeldung
- Evaluation hilft dem Träger – gesammelte Daten helfen dem Arbeitsfeld

3

Lyon, 23.10.2016 – Judith Dubiski

### Überblick über die Grundlagenstudien



#### EJW-Grundlagenstudie 2001

- Buch: „Freizeiten auswerten – Perspektiven gewinnen“ (2002/2005)
- für die Anwendung im Evangelischen Jugendwerk in Württemberg



#### Bundesweite Grundlagenstudie 2005

- Buch „Evaluation von Freizeiten und Jugendreisen“ (2008)
- für die Evaluation (fast) aller Arten von Jugendfreizeiten



#### Deutsch-französisch-polnische Grundlagenstudie 2005

- Buch: „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“ (d, f, pl)
- für die Evaluation internationaler Begegnungen
- ergänzt durch „Begegnung schafft Perspektiven“ (2011/2014)



#### Auswertung der Daten des DFJW & DPJW 2005-2010

- Buch „Begegnung schafft Perspektiven“ 2011
- 2. Auflage 2014 / 2016

4

Lyon, 23.10.2016 – Judith Dubiski

### Das Evaluationsverfahren...

- will nicht definieren, was eine „gute“ Jugendbegegnung ist,
- sondern feststellen, inwieweit die Ziele der Mitarbeitenden während einer Begegnung erreicht werden.
- ist kein Kontrollinstrument, sondern ein Hilfsmittel für die eigene Arbeit.

5

Lyon, 23.10.2016 – Judith Dubiski

## Grundsätze für die Arbeit mit der Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen

- Ziel ist, jedem Veranstalter möglichst einfach und günstig die Selbst-Evaluation zu ermöglichen.
- Das Evaluations-Instrument wird ausschließlich zur Qualitätsentwicklung und nicht als „Überwachungsinstrument“ verwendet.
- Wer mit den Daten arbeitet, verpflichtet sich zum vertraulichen Umgang damit. Die Anonymität bleibt auf allen Ebenen gewährleistet.
- Die Daten der einzelnen Veranstalter sollen laufend gesammelt und zusammengeführt werden.
- Die Kenntnisnahme und Auswertung der Daten ist offen und selbstkritisch.
- Die Bewertung und Interpretation erfolgt in Zusammenarbeit mit den Beteiligten.
- Eine Weiterentwicklung des Instruments ist wünschenswert, allerdings nur mit den gesetzten wissenschaftlichen Standards.
- Das Copyright für das entwickelte Instrumentarium liegt für die Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen gemeinsam bei DFJW, DPJW, BKJ, IJAB und dem Projekt Freizeitevaluation
- Wer das Evaluations-Instrument einsetzt, sorgt innerhalb seines Zuständigkeitsbereichs für eine transparente Umsetzung und Einhaltung dieser Grundsätze.

(einstimmig beschlossen von der internationalen Gesamtsteuerungsgruppe.Warschau 2006)

6

Lyon, 23.10.2016 – Judith Dubiski

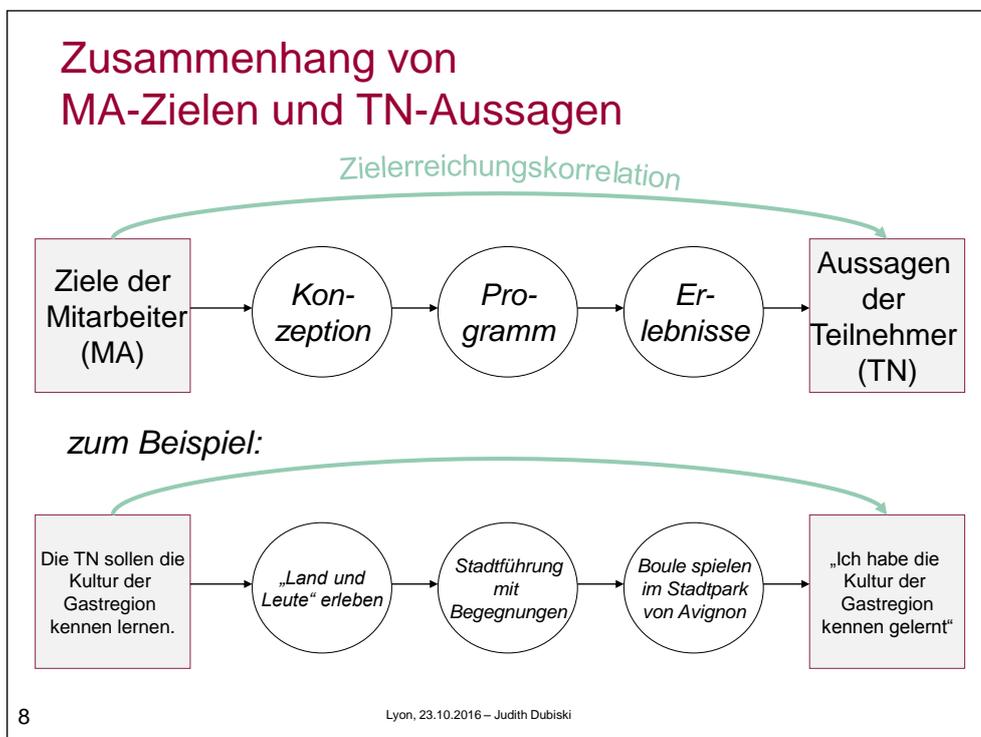
## Principes d'utilisation de l'outil d'évaluation

- L'objectif est de proposer aux structures organisatrices de rencontres une autoévaluation simple et pratique.
- Cet outil d'évaluation sert exclusivement à l'approfondissement de la qualité du travail – il ne s'agit en aucun cas d'un instrument de contrôle.
- Les personnes travaillant avec les données s'engagent à les traiter de manière confidentielle. L'anonymat demeure ainsi assuré à tous les niveaux.
- Dans la mesure du possible, les données de chaque organisation doivent être régulièrement collectées puis analysées.
- La prise de connaissance des données et leur exploitation se font de manière ouverte et autocritique.
- L'évaluation et l'interprétation des résultats doivent être réalisées en collaboration avec toutes les personnes concernées.
- Cet outil ne demande qu'à être amélioré – toute modification ne peut cependant avoir lieu sans le respect des normes scientifiques en vigueur.
- Toute personne utilisant cet outil d'évaluation veille, dans la mesure de ses compétences, à l'application transparente et au respect de ces principes fondamentaux.
- Les droits d'auteur de cet outil (Copyright) sont détenus en commun par l'OFAJ, l'OGPJ, la BKJ et le projet « Freizeitevaluation ».

(adoptés à l'unanimité par le groupe de pilotage du projet en 2006, à Varsovie)

7

Lyon, 23.10.2016 – Judith Dubiski



### Fragebögen

- Ziele-Fragebogen für Mitarbeitende (am Anfang der Begegnung)
- **Fragebogen für Teilnehmende (am Ende der Begegnung)**
- Fragebogen für Träger zu Rahmenbedingungen (nach der Begegnung)
- Nachbefragung der Teilnehmenden (nur in der Grundlagenstudie)

9

Lyon, 23.10.2016 – Judith Dubiski

### Nutzen der Evaluation

- Anreiz zur konzeptionellen Weiterentwicklung
- Nachweis gegenüber Trägern und Geldgebern
- Beurteilungsraster für gebuchte Leistungen (insb. Unterkunft)
- Partizipation durch Evaluation
- Beitrag zur Jugendreiseforschung

25.105 Teilnehmer-Fragebögen  
3.236 Mitarbeiter-Fragebögen  
von 1.065 Jugendgruppenfahrten  
aus den Jahren 2005 bis 2013



10

Lyon, 23.10.2016 – Judith Dubiski

OFAJ  
DFJW

Neue Wege:  
die Online-Plattform  
i-EVAL

Neue Wege

- Nutzerumfrage 2013
  - 90% finden das Instrument hilfreich für einen systematischen Überblick über die Rückmeldungen der Jugendlichen
  - 58% sehen darin eine Unterstützung für die Verbesserung der Qualität der Projekte
  - 52% sehen darin eine Unterstützung für die Öffentlichkeitsarbeit und Berichtslegung
  - 36% halten eine Online-Umsetzung für „absolut notwendig“, 44% für „hilfreich“

12 Lyon, 23.10.2016 – Judith Dubicki

Neue Wege

EVALUATION  
INTERNATIONALER  
JUGENDBEGEGNUNGEN

- **Online-Plattform für die Evaluation**
  - einfach
  - kostenfrei
  - von allen nutzbar
- **Prinzip der vernetzten Selbstevaluation bleibt erhalten**
- **inhaltliche Weiterentwicklungsmöglichkeiten**

13 Lyon, 23.10.2016 – Judith Dubicki

## V. Evaluation et bilan de la réunion

### Annexes

#### 1) Actualités de l'OFAJ : Axes de travail prioritaires, projets, manifestations particulières

Orientierungen 2017-2019\*  
Les grandes orientations 2017-2019\*

OFAJ  
DFJW

**I – Fortsetzung und Verstärkung der Aktivitäten zugunsten neuer Zielgruppen**  
**I - Poursuivre et renforcer la diversification des publics**

Intensivierung der Aktivitäten für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf  
Renforcer les actions en faveur des jeunes avec moins d'opportunités  
Verstärkung der Aktivitäten für Kinder unter 12 Jahren  
Renforcer notre action en faveur des enfants de moins de 12 ans  
Neue Zielgruppen erreichen  
Atteindre de nouveaux publics

\*Vorbehaltlich der Zustimmung des Verwaltungsrates der DFJW  
\*Sous réserve de l'accord du conseil d'administration de l'OFAJ

21.-23.10.2016, Ecully  
21-23 octobre 2016, Ecully

Orientierungen 2017-2019\*  
Les grandes orientations 2017-2019\*

OFAJ  
DFJW

**II – Die Teilhabe junger Menschen fördern**  
**II - Favoriser la participation des jeunes**

Die Position junger Menschen in Entscheidungsgremien und -prozessen stärken  
Renforcer la place des jeunes dans les instances et processus de décision  
Werkzeuge zur Teilhabe von jungen Menschen entwickeln  
Développer des outils adaptés à la participation des jeunes  
DFJW-Programme an junge Menschen anpassen  
Adapter les programmes de l'OFAJ aux jeunes

\*Vorbehaltlich der Zustimmung des Verwaltungsrates der DFJW  
\*Sous réserve de l'accord du conseil d'administration de l'OFAJ

21.-23.10.2016, Ecully  
21-23 octobre 2016, Ecully

Orientierungen 2017-2019\*  
Les grandes orientations 2017-2019\*

OFAJ  
DFJW

**III – Unterstützung junger Menschen bei Spracherwerb und Sprachpraxis**  
**III - Soutenir les jeunes dans l'apprentissage et la pratique de la langue**

Motivation stärken  
Renforcer la motivation  
Spracherwerb fördern  
Soutenir l'apprentissage de la langue

\*Vorbehaltlich der Zustimmung des Verwaltungsrates der DFJW  
\*Sous réserve de l'accord du conseil d'administration de l'OFAJ

21.-23.10.2016, Ecully  
21-23 octobre 2016, Ecully

Orientierungen 2017-2019\*  
Les grandes orientations 2017-2019\*

OFAJ  
DFJW

**IV – Die interkulturelle Arbeit und Erfahrungen des DFJW in den Dienst aktueller Herausforderungen stellen**  
**IV - Mettre le travail et l'expérience interculturels de l'OFAJ au service des enjeux actuels**

Lernergebnisse anerkennen  
Valoriser les acquis  
Die Zukunft planen  
Se projeter dans l'avenir

\*Vorbehaltlich der Zustimmung des Verwaltungsrates der DFJW  
\*Sous réserve de l'accord du conseil d'administration de l'OFAJ

21.-23.10.2016, Ecully  
21-23 octobre 2016, Ecully

Rückblick 2016  
Retour sur l'année 2016

OFAJ  
DFJW

- **26. - 29. Mai 2016 – Gedenken an die Schlacht von Verdun**  
4.000 Jugendliche, 30 deutsch-französische Tandems von Animatoren  
Offizielle Gedenkfeier in Anwesenheit von François Hollande und Angela Merkel  
26 au 29 mai 2016 - **Commémorations de la bataille de Verdun**  
4.000 jeunes, 30 tandems franco-allemands d'animateurs  
Cérémonie officielle en présence de Angela Merkel et François Hollande
- **6.-7. April 2016 – 18. Deutsch-Französischen Ministerrat, Metz**  
Weltcafé - Gedankenaustausch zwischen den Ministertandems oder -tridems und den Jugendlichen und Gespräch mit François Hollande und Angela Merkel  
6 au 7 avril 2016 – **18<sup>ème</sup> conseil des Ministres franco-allemands, Metz**  
Café du monde – discussions entre tandems ou tridems de ministres et les jeunes et rencontre avec François Hollande et Angela Merkel

21.-23.10.2016, Ecully  
21-23 octobre 2016, Ecully

Rückblick 2016  
Retour sur l'année 2016

OFAJ  
DFJW

DFJW-Programme anlässlich der UEFA Euro 2016  
Actions OFAJ à l'occasion de l'UEFA Euro 2016

- Deutsch-französisches Volunteer-Programm  
Programme de volontaires franco-allemand
- Kreativer Jugendwettbewerb „Rendez-vous rund um die Farben des Fußballs“  
Concours de jeunesse créatif „Rendez-vous aux couleurs du football“
- Schwerpunkt Frankreich im Fußballfilmfestival 11mm (Berlin) und La Lucarne (Paris)  
Coopération cinéma avec le festival de film de football 11mm (Berlin) et La Lucarne (Paris)
- Jugendaustausch in den Austragungsstädten der UEFA Euro 2016 (Städtepartnerschaften)  
Programmes d'échanges de jeunes avec les villes hôtes de l'UEFA Euro 2016 (jumelages)
- Fan-Projekte und Jugendaustausche  
Programmes franco-allemands d'échanges de supporters



21.-23.10.2016, Ecully  
21-23 octobre 2016, Ecully

Vorschau 2017 - Beispiele  
A venir en 2017 - exemples

OFAJ  
DFJW

- Deutsch-Französischer Tag - 22. Januar  
Journée franco-allemande - 22 janvier
- DFJW-Netzwerktreffen, 16.18. März 2016, Montreuil (bei Paris)  
Réunion des réseaux OFAJ, 16-18 mars 2016, Montreuil
- Seminare anlässlich der Wahlen in Frankreich und in Deutschland  
Séminaires à l'occasion des élections en France et en Allemagne
- Projektausschreibung „ 100 Jahre Erster Weltkrieg – 100 Projekte für den Frieden in Europa“ – 1. November 2017  
Appel à projets « 100 ans après la Première Guerre mondiale – 100 projets pour la paix en Europe » - 1. Novembre 2017

21.-23.10.2016, Ecully  
21-23 octobre 2016, Ecully

Projektausschreibungen für Projekte 2017  
Appels à projets pour l'année 2017

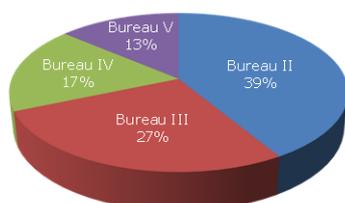
OFAJ  
DFJW

- **Deutsch-französischer Tag 2017**
  - Die Veranstaltungen finden im Zeitraum vom **13. bis 31. Januar 2017** statt.
  - Bewerbungsfrist: **14. November 2016**
- **Journée franco-allemande 2017**
  - projets entre le **13 et 31 janvier 2017**
  - date limite de dépôt des demandes: **14 novembre 2016**
- **Projektausschreibung „Diversität und Partizipation“**
  - Die Veranstaltungen finden im Zeitraum vom **1. Januar bis 15. Dezember 2017** statt.
  - Bewerbungsfrist: **2. Dezember 2016**
- **Appel à projets « Diversité et Participation »**
  - projets entre le **1<sup>er</sup> janvier et le 15 décembre 2017**
  - Date limite de dépôt des demandes: **2 décembre 2016**

21.-23.10.2016, Ecully  
21-23 octobre 2016, Ecully

Budget 2016  
Budget 2016

OFAJ  
DFJW



Schulischer und außerschulischer Austausch  
Echanges scolaires et extrascolaires  
**6.954.000 €**

Berufsausbildung und Hochschulaustausch  
Formation professionnelle et échanges universitaires  
**4.560.000 €**

Interkulturelle Ausbildung  
Formation interculturelle  
**2.975.300€**

Kommunikation und Veranstaltungen  
Communication et événements  
**2.304.950 €**

Sonderfonds für trilaterale Programme  
Fonds spéciaux pour programmes trinationaux

21.-23.10.2016, Ecully  
21-23 octobre 2016, Ecully

## 2) Formation interculturelle

**Bureau IV : Formation interculturelle**  
**Referat IV: Interkulturelle Aus- und Fortbildung**

OFAJ  
DFJW



**Formation pédagogique**  
Pädagogische Aus- und Fortbildung

**Formation linguistique**  
Sprachliche Ausbildung

**Recherche et évaluation**  
Forschung und Evaluierung

Ecully, octobre/Oktober 2016

**Missions et objectifs**  
**Aufgaben und Ziele**

OFAJ  
DFJW

- Maintenir et augmenter la qualité des rencontres  
- Qualitätssicherung und -steigerung von Begegnungen
- Sensibilisation linguistique et interculturelle  
- Sprachliche und interkulturelle Sensibilisierung

**Formations pour la transmission de méthodes pédagogiques et linguistiques**  
Fortbildungen zur Methodenvermittlung für interkulturelle Begegnungen und Sprachanimation

**développement et mise à disposition de matériel pédagogique et d'apprentissage linguistique**  
Entwicklung und Bereitstellung von pädagogischen und sprachdidaktischen Materialien

**L'évaluation de rencontres**  
Evaluierung von Begegnungen

**Participation au débat scientifique sur la pédagogie interculturelle**  
Teilnahme an der Forschungsdebatte zur interkulturellen Pädagogik

Ecully, octobre/Oktober 2016

**Groupes cibles**  
**Zielgruppen**

OFAJ  
DFJW



**Responsables de rencontres de jeunes**  
Verantwortliche des Jugendaustauschs

**Educateurs, animateurs et enseignants**  
Erzieher/innen, Teamer/innen und Lehrer/innen

**Chercheurs**  
Forscher/innen

Ecully, octobre/Oktober 2016

**Animateurs certifiés et base de données**  
**Zertifizierte Jugendleiter/innen und Datenbank**

OFAJ  
DFJW

- 940 certificats  
ausgestellte Zertifikate
- 343 animateurs de rencontres interculturelles  
Jugendleiter/innen für interkulturelle Begegnungen
- 411 animateurs linguistiques  
Sprachanimateure
- 186 animateurs-interprètes  
Gruppendolmetscher/innen

393 animateurs enregistrés dans la base de données des animateurs  
[www.ofaj-certificat.org](http://www.ofaj-certificat.org)  
registrierte Teamer/innen in der Teamer/innen Datenbank  
[www.dfjw-zertifikat.org](http://www.dfjw-zertifikat.org)

Ecully, octobre/Oktober, 2016

**Sensibilisation pour la langue et la culture dès le plus jeune âge**  
Frühe Sensibilisierung für Sprache und Kultur



- 300 valisettes franco-allemandes revisitées
- 300 überarbeitete deutsch-französische Kinderkisten
- 33 multiplicateurs pour les formations locales
- 33 Multiplikatoren für lokale Fortbildungen
- Cours de langue pour environ 4300 enfants
- Kindersprachkurse für ca. 4300 Kinder
- Echanges d'enseignants des écoles maternelles
- Erzieheraustauschprogramm
- Echanges des enseignants du premier degré
- Grundschullehreraustausch

Ecully, octobre/Oktober 2016

**Diversité et Participation**  
Diversität und Partizipation

Stratégie diversité et participation pour l'OFAJ  
Strategie Diversität und Partizipation im DFJW

Projets pilots pour les jeunes avec moins d'opportunités  
Pilotprojekte für junge Menschen mit weniger Chancen

Réseaux pour promouvoir la participation de jeunes avec moins  
d'opportunités aux rencontres franco-allemandes  
Netzwerke, um die Teilnahme von jungen Menschen mit weniger Chancen  
an deutsch-französischen Begegnungsprogrammen zu fördern

Ecully, octobre/Oktober 2016

**i-Eval** l'évaluation interactive de rencontres internationales de jeunes  
internationale Jugendbegegnungen interaktiv evaluieren

Pour évaluer vos rencontres de jeunes  
Zur Evaluierung Ihrer Jugendbegegnungen

Des questionnaires sur une base scientifique  
Standardisierte Fragebögen auf wissenschaftlicher Basis

Simple – en ligne – anonym  
Einfach – online – anonym

À partir de novembre **www. i-eval.eu**  
Ab November

### 3) Echanges scolaires et extra-scolaires

Referat II - Budget 2016  
Bureau II - Budget 2016

OFAJ  
DFJW

- Schulaustausch  
Échanges scolaires  
3.154.000 €
- Jugend / Städtepartnerschaften / Einzelaustausche  
Jeunesse / Jumelages / Echanges individuels  
2.330.000 €
- Sport  
Sport  
910.000 €
- Kultur / Wissenschaft und Technik  
Culture / Sciences et techniques  
440.000 €
- FOKUS Programm  
Programme FOCUS  
120.000 €

21.-23.10.2016, Ecully  
21-23 octobre 2016, Ecully

Außerschulischer Austausch  
Échanges extra-scolaires

OFAJ  
DFJW

- Austausch am Ort des Partners  
Échanges au domicile du partenaire
- Drittortbegegnungen  
Rencontre en tiers lieu
- Einzelstipendium – Job in der Partnerstadt  
Auswertungsseminar – 18.-20. November 2016, Nancy  
Bourses individuelles – Job dans la ville jumelée  
Séminaire d'évaluation – 18 au 20 novembre 2016, Nancy

21.-23.10.2016, Ecully  
21-23 octobre 2016, Ecully

Fokus – schulisch-außerschulische Kooperationsprojekte  
Focus – projets de coopération scolaire/extra-scolaire

OFAJ  
DFJW

- Projektträger: mindestens eine Schule und ein Verein  
Responsables du projet: au moins une école et une association
- gemeinsame Vorbereitung, Durchführung und Auswertung  
Préparation, réalisation et évaluation commune du projet
- Gegenseitigkeit  
Réciprocité



21.-23.10.2016, Ecully  
21-23 octobre 2016, Ecully

#### 4) Manifestes du projet « Vers de nouveaux rivages »

##### a. Manifeste racisme

A 12 ans, en Italie, Mehdi se faisait frapper par les enfants de son village qui lui disaient « Rentre chez toi sale tunisien ». Dans la rue à Berlin, Forkan demande son chemin à un couple. Ce dernier lui répond « On ne parle pas aux étrangers ». Mustapha propose de l'aide à une personne en fauteuil roulant. Cette dernière refuse son aide car il a un accent étranger.

**La société exclut les personnes différentes**, de par leur couleur de peau, religion, origines, genre, accent et classe sociale. Ces discriminations envers les minorités grandissent dans nos sociétés respectives, en France, en Italie, en Allemagne et au Liban. Nous vivons cela au quotidien dans nos différents pays.

Pour cela, nous jeunes, de France, d'Allemagne et du Liban, demandons à ce que l'école et les médias s'engagent pour **promouvoir une société ouverte à la différence**, où les gens ne ferment pas leurs yeux face aux injustices. Nous rêvons d'une société où on ne juge pas les personnes de par leurs apparences et appartenances mais par leurs comportements. Et nous **appelons à organiser des rencontres entre jeunes de tous les pays pour construire une société solidaire**.



*Projet réalisé dans le cadre d'une rencontre internationale de jeunes allemand-e-s et libanais-es.*

*Avec le soutien de l'Office Franco Allemand pour la Jeunesse et de la Région Rhône-Alpes*

## b. Manifeste sexisme

A l'école, Anthony est harcelé par ses camarades parce qu'il traîne trop avec les filles. Les enfants le traitent de « tapette », des rumeurs circulent à son propos.

Janine, elle, se fait traiter de « pute » par les jeunes de son âge parce qu'elle se met en couple avec Martin juste après avoir quitté Mahmoud.

La société exclut ou méprise certaines personnes, en raison de leur genre/sexe et de leur orientation sexuelle. Elle a tendance à **enfermer les gens dans des images stéréotypées** car elle n'accepte pas la différence. Elle produit ainsi un contexte favorable au développement de discriminations envers certaines franges de la population.

Les médias véhiculent une image stéréotypée des rôles sociaux, notamment en fonction du genre : les femmes sont souvent présentées comme des objets de consommation ou des êtres faibles et malléables, tandis que les hommes comme des êtres dominants et légitimes. Et si nous requestionnions ces préjugés.

Pour cela, nous, jeunes de France, d'Allemagne et du Liban, affirmons que **chaque personne a le droit d'être respectée pour ce qu'elle est ou choisit d'être**. Nous souhaitons que la question du genre et l'ouverture à la différence soient **abordées dans l'éducation des enfants et des jeunes**, à l'école, dans les associations et les familles, pour leur enseigner la notion de justice et le refus des discriminations.

Nous invitons nos concitoyen-ne-s à faire la part des choses entre leurs croyances personnelles et **le respect des autres dans leur diversité, et à ne pas vouloir imposer un modèle unique**.



*Projet réalisé dans le cadre d'une rencontre internationale de jeunes allemand-e-s et libanais-es.*

*Avec le soutien de l'Office Franco Allemand pour la Jeunesse et de la Région Rhône-Alpes*

## 5) Programmes du séminaire

### **Vendredi 21 octobre**

#### **Jusqu'à 13h30 – Arrivée des participant-es**

#### **14h00 – 14h30**

##### **Mot d'accueil**

Marc Faivre d'Arcier  
Directeur du Centre Valpré

##### **Ouverture par**

Markus Ingenlath, Secrétaire général de l'OFAJ

##### **Allocutions de bienvenue**

Aimery Fustier, maire adjoint d'Ecully  
Jean-François Barnier, représentant de l'Association des Maires de France (AMF)

#### **14h30 – Introduction au programme de la réunion**

Regine Dittmar  
Cheffe du Bureau « Echanges scolaires et extra-scolaires » (OFAJ)

#### **14h45 – 15h45**

##### **Warming-up interculturel et activités « brise-glace »**

#### **15h45 – 16h00 - Pause**

#### **16h00 – 17h15 – Débat**

##### **Etablissements scolaires - associations – apprentissage linguistique : créer des synergies dans le cadre des jumelages**

Table ronde avec:

- Claudia Nast, présidente du jumelage Remscheid - Quimper e.V.
- Christine de Kermadec, présidente du comité de jumelage Quimper - Remscheid
- Françoise Moulin Civil, rectrice de l'académie de Lyon
- Gernot Stiwitz, directeur du Pädagogischer Austauschdienst (PAD) der Kultusministerkonferenz der Länder (KMK)
- Robin Miska, vice-président de la Commission franco-allemande pour la jeunesse (CFAJ)
- Virgile Servant Volquin, participant au programme « Job dans la ville jumelée »

Modération: Regine Dittmar, Cheffe du Bureau « Echanges scolaires et extra-scolaires » (OFAJ)

**17h45 – Transfert en bus à la Mairie de Lyon**

**19h00 - Réception sur invitation de la Ville de Lyon**

**Mot d'accueil**

Alain Galliano, Vice-président de la Métropole de Lyon en charge des relations internationales et de l'attractivité

**Allocutions de bienvenue**

Klaus Ranner, Consul général d'Allemagne à Lyon  
Markus Ingenlath, Secrétaire général de l'OFAJ

**Buffet dînatoire**

**21h30 – Transfert en bus de la Mairie pour Valpré**

**Samedi 22 octobre**

**7h00 – 9h00 - Petit-déjeuner**

**9h00 – 9h30 – Animation « Speed-Dating »**

**9h30 – 10h30 - Actualités de l'OFAJ**

- Axes de travail prioritaires, projets, manifestations particulières
- Diversité et participation
- Echanges scolaires et extra-scolaires
- Formation interculturelle
- Apprentissage de la langue du partenaire

**10h30 – 11h15 – Exemples de participation de jeunes  
Conseil Métropolitain des Jeunes de Lyon**

Damien Berthilier

**Commission franco-allemande de la Jeunesse (CFAJ)**

Camille Naulet, Hanna Zieren

**11h15 – 11h30 - Pause**

**11h30 – 13h00 – Groupes de travail - session 1**  
**Présentation des groupes de travail en plénière**  
(puis répartition dans les groupes de travail)

**1) Média, réseaux sociaux et comités de jumelage / dialogue intergénérationnel**

Animation : Luisa Jendrek, OFAJ  
Salle : Amphi

**2) Coopération scolaire/extra-scolaire dans les jumelages**

Animation : Anne-Sophie Lelièvre, OFAJ  
Salle : Ecureuils

**3) Les grands événements culturels et sportifs dans le cadre des jumelages**

Animation : Corine Gambier, CNOSF et Isabelle Dibao-Dina, DSJ  
Salle : Valoise

**4) Diversité et participation au regard des projets culturels et sportifs**

Animation : Elisabeth Berger, OFAJ  
Salle : Les Roches

**5) Projets de jumelages en faveur de l'apprentissage de la langue du partenaire**

Animation : Anne Jardin, OFAJ  
Salle : Fourvière

**6) Les échanges scolaires – quelles possibilités de coopération pour les comités de jumelage ?**

Animation : Yoann Joly-Müller, OFAJ  
Salle : St. Maur

**13h00 – Déjeuner**

sur place

**15h00 – 16h30 - Groupes de travail - session 2**

(Les participant-es changent une fois le groupe de travail.)

**16h30 – 17h00 - Pause**

**17h00 – 17h30 - Présentation des résultats des groupes de travail sous forme d' « exposition »**

**17h30 – 18h15 – Dialogue avec l’OFAJ**

Questions pratiques sur les programmes de l’OFAJ

- Echanges individuels scolaires et extra-scolaires  
Salle : Ecureuils
- Rencontres de groupes scolaires et extra-scolaires  
Salle :Valoise
- offres linguistiques  
Salle : St. Maur
- Volontariat franco-allemand  
Salle : Les Roches
- Jeunes Ambassadeurs  
Salle : Fourvière

**19h00 – Présentation du projet franco-allemand-libanais « Vers de nouveaux rivages »**

**Suivi d’un buffet dînatoire sur place**

**Dimanche 23 octobre**

**7h00 – 9h00 - Petit-déjeuner**

**9h00 – 9h30 – Animation interculturelle**

**9h30 – 11h30 – Conseils et méthodes : comment mettre en place un bon projet ? Vers 10h15 - Pause**

- **GT 1 : Rencontres de jeunes – jeunesse et culture**  
Animation: Alice Hénaff, Association Plateforme de la jeune création franco-allemande; Robert Kampe, GÜZ-Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit; Philippe Tarrisson, AFCCRE  
Salle : Ecureuils
- **GT 2 : Rencontres des jeunes - sport**  
Animation : Isabelle Dibao-Dina, DSJ; Corine Gambier, CNOSF  
Salle : St. Maur
- **GT 3 : « De nouvelles voies d’évaluation : la plateforme i-EVAL »**  
Intervenante : Judith Dubiski, projet „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“  
Salle : Amphi

**11h30 – 12h00 – Bilan et conclusion de la réunion en plénière**

**12h00 – Buffet ou panier-repas** (comme commandé)  
**Départ des participant-es**